

Descriptiones Terraे Sanctae

ex saeculo VIII. IX. XII. et XV.

S. Willibaldus. Commemoratorium de casis Dei. Bernardus
Monachus. Innominatus VII. Johannes Wirziburgensis. In-
nominatus VIII. La Citez de Iherusalem Johannes Poloner

Herausgegeben von
Titus Tobler

1974

GEORG OLMS VERLAG
HILDESHEIM · NEW YORK



Dem Nachdruck liegt das Exemplar der Universitätsbibliothek Erlangen zugrunde.

Signatur: Ggr. III. 30**b**

cc. 9/6664

UNIVERSITÄT ERLANGEN-NÜRNBERG
BIBLIOTHEK

Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1874
Printed in Germany

Herstellung: Strauß & Cramer GmbH, 6901 Leutershausen
ISBN 3 487 05151 6

Descriptiones

Terrae Sanctae

ex saeculo VIII. IX. XII. et XV.

S. Willibaldus

Commemoratorium de casis Dei. Bernardus Monachus

Innominatus VII. Johannes Wirziburgensis

Innominatus VIII. La Citez de Iherusalem

Johannes Poloner.

Nach hand- und druckschriften herausgegeben

von

Titus Tobler.

Nebst einer Karte.

Leipzig 1874.

J. C. Hinrichs'sche Buchhandlung.

des grejois, ne des jacobins, ne des boanins, ne des nestorins, ne des hermins, ne d'autres gens qui n'estoient mie obeissant a Rome, dont il avoit abeies e mostiers en la cité. Por ço ne vos vuel mie parler de totes ces gens que j'ai chi nomé, qu'il ne sont mie obeissant a Rome.

Johannis Poloner descriptio Terrae Sanctae.

De portis civitatis Jerusalem.

Sequitur de portis, quae erant in muro civitatis Jerusalem, quas recolit textus sacrae scripturae. Prima enim vocabatur porta David, et est superior porta civitatis in angulo occidentis; fuit autem sic dicta pro eo, quod turris David eidem imminebat. Dicta etiam fuit porta piscium eo, quod per eam fuit via de Joppe et Diospoli et maritimis. Etiam per eam veniebant negotatores de Aethiopia et Aegypto merces diversas adducentes. Haec enim porta fuit in antiquo muro, et conjungitur ei adhuc hodie murus partis illius, quae fuit apposita propter sepulchrum Domini includendum. De ista porta procedebat via in tres partes divisa: una super agrum fullonis, et una,

quae erat sinistra, ducebat in Betlehem et Hebron Iuda; alia descendebat ad dextram per vallem Rephaim sub castro Bethsura, quod est stadiis quinque a Jerusalem. Secunda dicebatur porta vetus et erat ab ista contra aquilonem in muro veteri, et manserat a tempore jebusaeorum. Dicta etiam fuit porta judiciaria, quia iudicia ibi exercabantur, et quae judicata fuerant per sententiam definitivam, ibi executioni mandabantur. Non longe extra hanc portam Dominus crucifixus est. Tertia erat porta Ephraim in superiori parte contra aquilonem. Per hanc erat via in montem Ephraim et Samariam. Huic accurrebat murus, qui a turri David usque ad hanc portam erat factus ad sepulchrum Domini includendum cum muro veteri. Dicitur nunc porta Stephani, quia fuit extra eam lapidatus. Quarta porta fuit anguli et erat a superiori orientalis in angulo muri super torrentem Cedron, unde in libris Regum legitur, quod Jos (Joas), rex Israel, interruptum murum Jerusalem a porta Ephraim usque ad portam anguli quadringtonitis cubitis. Dicta etiam erat porta Benjamin, quia in Anathot et ceteras urbes hujus tribus ducebat. Quinta porta erat porta sterquilinii.

Per hanc tempore pluviae descendebat sordes civitatis in torrentem Cedron. Per istam portam erat via in desertum, quod est inter Jerusalem et Jericho, quod nunc dicitur desertum Quarantana. Sexta porta erat vallis et dicebatur porta gregis, quia per eam inducebantur greges immolandi ad templum, cui adjungebatur et quasi adhaerebat probatica piscina, in qua hostiae lavabantur. Huic portae adhaeret (turris) Ananael, quae etiam Nebulosa dicebatur, ut illud: *Aedificabitur Domino civitas a turri Ananael usque ad portam anguli*, quae est porta Benjamin. Hanc turrim Herodes magnus instauravit et appellavit Antoniam in honorem eiusdem Antonii. Haec ducit ad montem Oliveti et Bethaniam et Jordanem. Septima porta est porta aurea. Haec non ducebat in civitatem immediate, sed in templum per compendium de monte Oliveti per testudinem quamdam sitam per vallem Josaphat. Octava est porta aquarum, quia per eam portabantur aquae de natatoria Siloe. Erat autem sita in angulo contra partem illam, ubi mons Sion et mons Moria vel mons Herbarum convenienter in angulo duorum murorum, scilicet montis Sion, et muro, qui eingebat

domum regis. Ducebat autem ad fontem Siloe et ad vallem filiorum Ennon et ad fontem Rogel et ad agrum Acheldemach. Non credo, quod plures portas ipsa civitas habuerit, quia secundum situm suum plures non erant necessariae. Celebriores tamen in his sunt tres exitus portarum, scilicet prima, tertia et quarta inter octo jam enumeratas. A meridie autem et aquilone montis Sion superciliū supereminet civitati, et ea pars murorum circumpositis turribus nullas habere portas comprobatur.

Ecce civitas regis magni, quam universae ecclesiae personare non sufficiunt: in cuius murorum ambitu octoginta tres turres et septem munita castra fuerunt, quorum vestigia maxime ad aquilonem adhuc sunt manifesta. Sequitur

Ordo peregrinationis civitatis Jerusalem et aliorum locorum ibidem.

Foris templum sepulchri sancti in planicie circuitus sunt quatuor capellae. Prima a sinistris, cum egreditur, est capella beatae virginis et sancti Johannis Evangelistae; nam ibidem steterunt hora crucifixionis. Secunda proxime est

huic in angulo constructa in honore omnium angelorum. Tertia in eodem latere est sancti Johannis Baptistae. Quarta capella a latere dextro, cum egreditur de templo, juxta turrim campanilis est Mariae Magdalena. Primam capellam habent indiani, secundam jacobitae, tertiam georgitae, quartam occupant graeci. In medio harum quatuor capellarum in pavimento, a gradu Calvariae undecim passibus, est locus signatus lapide, quo Dominus Jesus, ductus a domo Pilati, quievit cum cruce, cohorte circumstante. Juxta plateam ante templum est carcer malefactorum, cuius ostiolum respicit januam templi 22 passuum. Deinde itur versus orientem per vicos civitatis ad praetorium Pilati. Et est notandum, quod a loco Calvariae usque ad idem praetorium sunt cccc passus, quos omni diligentia, qua potui, numeravi. Nam ad domum divitis, qui Lazaro languido micas denegavit, sunt ducenti lxxv passus. Deinde a sinistris per xl passus est locus trium platearum in acie concurrentium, non longe a valva, quae dicit ad Samariam et ad Kapharnaum, Gamalam. Ibidem Simon cyreneus angariatus fuit ad tollendam crucem Christi.

Eodem in loco dixit Dominus flentibus mulieribus: *Filiae Ierusalem, nolite flere super me* etc. Postea per xlii passus a dextris, juxta viam, est locus stationis beatae virginis. Cupiens videre dilectum filium ejus, qui cum ingenti tumultu educebatur de domo Pilati cum intolerabili cruce ad crucifigendum, quem cum intuita fuisset consputum et sanguine conspersum, omnium priornm consolationum oblita, cadens in amentiam, procubuit semimorta, donec a caeteris mulieribus fuit erecta et ablata. Eodem in loco ad honorem ejus constructa erat ecclesia, cujus vestigia hucusque cernuntur, quae a perfidis sarracenis est destructa, et dicebatur ad sanctam Mariam de spasco. Deinde per quinquaginta sex passus cernitur arcus testudinis sursum incurvatus per plateam: est lithostrotus, et gabbatha dicitur, super quem duo albi lapides cernuntur, super quos Dominus Jesus in area Pilati stetit, cum eidem judici ad quaesita respondit. Ibidem est locus, ubi affixum erat vexillum militum. Sub arcu praedicto monstratur locus scholae beatae virginis, qua in juventute scripturam didicit. Ab arcu praedicto per xxv passus est praetorium, quo Christus fuit fla-

gellatus et judicatus, et porta, per quam introivit, et iterum porta, per quam sententiatus exivit: quae ambae sunt obstructae et per lapides muratae, stante fundamento. Domus cuiusdam claret in musitata sculptura in forma rotarum seu astrolobiorum, quae plene cerni non potest. Retro domum praetorii in modica distantia est domus Herodis, sed ante domum praetorii est domus, quae nunc est tribunal judicis civitatis.

A praetorio praefato versus orientem per octoginta tres passus in eodem vico a dextris est prima porta, quae dicit ad viam templi Salomonis, quarum tres sunt in hac platea contra aquilonem. Porta autem speciosa est proxima templo contra occidentem prope hospitium damascenorum. A templo Salomonis non longe versus austrum, eodem ambitu murorum, est templum Domini, in quo afferebantur primogeniti masculi, in quo et puer Jesus praesentatus est et receptus in ulnis Simeonis, habens tectum plumbeum et chorum more sarracenorum versus austrum et in quolibet latere viginti fenestras, attingens extremum angulum civitatis versus vallem Siloe. Deinde declinatur a platea praetorii ad sinistram in bona

distantia, ubi cernitur domus Simeonis pharisaei, qua Magdalene dimissa sunt peccata.

Deinde verso meatu, in vico praetorii est domus Joachim, qua nata est virgo Maria. Ibidem est ecclesia, quam habent sarraceni, distans a prima porta templi Salomonis per octoginta sex passus. Item a domo Joachim recto tramite per quadraginta duos passus maiores est porta gregis vel vallis. In hoc transitu est probatica piscina a dextris, versus templum Salomonis.

Ab eadem porta usque ad arcum testudinis per Cedron sunt centum lxiii passus maiores. Per Cedron quondam jacuit arbor, in qua Christus est passus, quod cognovit regina de Saba, regina austri; venit a finibus terrae audire sapientiam Salomonis. Math. XII. Unde et in historia Regnum legitur: *Et ingressa regina Saba Jerusalem cum multo comitatu et divitiis, camelis portantibus aromata et auri infinitum munus et gemmas pretiosas venit ad Salomonem.* In figura hujus reginae ecclesia, quae venit ex gentibus, signatur. Item ultimo (ultra) torrentem a sinistris 28 passus in valle Josaphat deorsum 48 gradus est grata ecclesia, in qua est sepulchrum gloriosae

virginis Mariae, habens duo extensa brachia et tres articulos medii digiti, octo lampades assidue luentes. Primum (altare) a latere sepulchro (sepulchri) est armenorum, secundum sub umbrosa testudine est georgicorum, tertium sub fenestra versus orientem est graecorum, quartum versus aquilonem est fratribus minorum, quintum juxta primum gradum ascensionis a sinistris est jacobitarum. Sciendum, in eodem latere ascensionis est (altare) indianorum. Ibidem sepulta requiescit regina Milecendis, quae eandem ecclesiam construi fecit: a cuius janua 14 passus versus orientem ad introitum cavernae, quae est in pede montis Oliveti sub rupibus, in qua Dominus Jesus, in agonia factus, guttas sanguinis sudavit, trinam faciens orationem: ab hoc loco moestitiae versus austrum, ad jactum lapidis fortiter avulsi, in latere montis praedicti juxta grandem rupem sederunt tres discipuli, quos invenit dormientes. Prope ibidem per octo passus est hortus, qui floridus cognominatur, versus torrentem, cui directe aurea porta opponitur: in quo Christus captive tenebatur, in quo et Petrus percussit servum principis; nam frequenter convenerat illuc cum discipulis. Et illa porta dicitur etiam, de

qua Ezechiel: Haec est, quae respicit ad orientem, et haec erat clausa. Ingressus est per eam, et vir non transiet per eam, quoniam Dominus ingressus est per eam. Sed Gethsemane, in quo alii octo discipuli manserunt, declivius locatur versus austrum, distans ab horto per sagittam arcus. Deinde ab horto per 45 passus ad altum est locus signatus, ubi beata virgo coelos ascendens angulum (cingulum) suum reliquit beato Thomae, qui non fuit cum coapostolis, quando corpus gloriosae virginis translatum erat in coelum.

Ascendimus nunc ad montem Oliveti per viam petrosam, quae ducit ad portam gregis per torrentem, in qua est locus, ubi Christus flevit, videns civitatem Jerusalem, sicut evangelica dicit historia. Idem locus distat a loco immediate praescripto per ducentos et decem passus, et est via, quam equitavit Dominus die palmarum, quae dividit montem Oliveti a monte Galilaeae. Ab isto loco fletus ulterius ascenditur per centum xcv passus ad locum, ubi angelus Gabriel attulit palmam gloriosae virginis, praedictans migrationem ejus ab hoc saeculo. Deinde ad sinistram extra viam per centum et xx passus ascenditur

mons Galilaeae, in quo quinto et ultimo Christus discipulis suis, uti promiserat, apparuit. Ibidem est locus, quondam bene aedificatus, ubi plenaria fuit indulgentia, quae nunc est in civitate sancta. Tandem reverso meatu ab hoc monte, itur per ducentos lxxvii passus ad ecclesiam montis Oliveti, in qua est capella rotunda, habens in circuitu exteriori 16 passus; in qua cernitur (pedis) sinistri vestigium Christi, quod lapidi impressit, cum ad coclos ascendebat, et habet in longitudine unum palmum et duos articulos medii digiti. In eadem capella sarraceni devotas orationes faciunt, habentes ibidem lapidem. Ipsi etiam super ostium scripserunt litteris eorum rubris: Ego sum ostium misericordiae. Ab eadem capella per unum passum juxta ostium obstructum versus orientem jacet immobilis lapis, in quo ultimo Christus resedit ipso die ascensionis, praedicans discipulis suis et docens de septiformibus spiritus sancti. Item in latere australi hujus ecclesiae ab extra descenditur per xviii gradus in capellam, ubi beata Pelagia fecit poenitentiam, et ibi tumulata requiescit, magnum habens lapidem super elevatum sepulchrum ejus.

Item a Monte Oliveti versus Jordanem seu

orientem per quinque stadia cernitur locus desolatus juxta vallem (villam) Bethphage dictam, unde Christus misit Jacobum et Johannem ad afferendum asinam et pullum ejus, et est in medio viae inter montem Oliveti et Bethaniam. Reverso meatu ad montem Oliveti, itur per viam, quae eundem montem dividit a monte Offensionis, qui ad sinistram versus vallem Gehennon locatur: in quo rex Salomon posuit idolum Moloch adorans illud. A capella praedicta sanctae Pelagiae per xx passus est locus, ubi apostoli vicissim composuerunt duodecim articulos fidei. Ibidem videtur ecclesia beati Marci destructa. Deinde per decem passus versus civitatem jacet lapis magnus in terra, super quem Christus praedicavit et docuit discipulos suos octo beatitudines. Item declivius per 22 passus est locus signatus, quo Dominus Jesus docuit discipulos suos orare, ut habetur Math. vi. Nota de lapide hebraice sculpto, quem sarracenus posuit in lumine (limine) ostii. Iterum descendendo per 12 passus pervenitur ad locum, quo beata virgo Maria, fatigata ex itinere quotidianaे peregrinationis, saepissime sedit et reauievit.

Post hoc descenditur versus vallem Siloe ad sinis-

tram et videtur parva ecclesia sanctae crucis cum tribus altaribus, juxta quam versus austrum per 16 passus cernitur habitatio Judae Scarioth et locus suae suspensionis. Ab ecclesiola praedicta, quantum arcus sagittae projicit, sub rupibus prope civitatem est locus sepulturae Zachariae interemti inter templum et altare. Huic loco annexa est capella, in qua est foramen maceriae in forma fornacis pistorum, quo Jacobus minor hora passionis et mortis Christi pree timore latebat, quoisque Dominus sibi apparuit. Ab eadem capella est ingressus ad quamdam habitationem sursum in petra scissam, et dicitur, quod fuerat domus beatorum apostolorum Philippi et Jacobi. Deinde per duos passus, ex opposito anguli muri civitatis, cernitur structura satis mirabilis sine ostio in forma capellae quadratae, habens in circuitu 16 kloftern, ex integro et vivo lapide usque ad tectum sculpta. Afferunt quidam, ibi sepultum esse regem Josaphat, a quo vallis nomen contraxit, quidam vero filiam Pharaonis, quam Salomon adamavit, quidam autem Absalon, filium David. Nota de arcu testudinis secundo ibidem per torrentem extento sunt dcxv

magni passus ad primum gradum ecclesiae montis Oliveti, quorum viginti sunt. Hoc addidi, ut sciam altitudinem praedicti. Ibidem in pede montis Oliveti sub rupibus habitant coloni et pastores.

Deinde descenditur ad fundum torrentis eundo versus austrum usque ad fontem, ex quo beata virgo Maria, ut asseritur, abluebat et fasciculas Domini infantis lavit. Idem fons dividit vallem Josaphat a valle Siloe. Post hoc per ducentos lv passus versus austrum, in pede montis Sion, est fons Siloe, de quo colliguntur aquae in piscinam inferiorem, quae natatoria Siloe, id est missus, dicitur, ut Johannes narrat de coeco nato. Ab eodem monte ad duos jactus lapidis videtur congeries lapidum, ubi tumulatus fuit Isaias, et ibidem interemtus. Deinde ascenditur altus mons versus austrum, in cuius latere multae sunt cavernae et speluncae, in quibus apostoli tempore passionis Christi se absconderunt: in quibus postea eremitae christiani habitabant. Ab eisdem cavernis altius per triginta passus est ager emptus triginta argenteis, Acheldemach vocatus, habens novem foramina, (in) quae funera immittuntur.

Intra natatoriam Siloe et Acheldemach est Ce-

dron, qui colligitur de superioribus partibus civitatis et montium. Nam juxta Ramatha et Anathot, longe a sepulchro beatae virginis, auditur strepitus ejus sub terra. Descendens (descendimus) sub monte Offensionis in vallem Gehennon sive Tophet, in quo est lapis Zoaleth et fons Rogel, ubi Adonias immolavit victimas. Et sunt ibi loca fertilia propter aquas illa irrigantes. Visis his omnibus, revertendum est per eandem viam, qua venimus, versus civitatem, usque ad capellam beati Jacobi minoris, quae est juxta arcum testudinis Cedron, de quo prius mentio est facta, cum descendebamus de monte Olivarum.

Ab eo igitur arcu usque ad domum Caiphae, quae est in cacumine montis Sion, sunt d.cc.30 passus. In ascensu primo pervenitur ad locum, ubi videtur porta clausa, per quam beata virgo intravit, dum puerum Jesum praesentavit in templum. Deinde altius ascendendo versus occidens est locus, qui galli cantus dicitur, quo Petrus flevit, distans a domo Caiphae c.lxxxvii passus. De loco praedicto altius itur versus occidens per 80 passus pedum. Prope portam plateae judaeorum, quae a civitate respicit ad austrum, est locus

signatus, ubi iudei violenter rapere voluerunt corpus gloriosae virginis, cum per apostolos ad sepeliendum portaretur. A praedicta porta 76 passus platea synagogae iudeorum habet in longitudine ducentos triginta septem passus usque ad introitum testudinum. Ab hoc introitu usque ad castellum David sunt cxiii passus; multi tamen sarracenorum inhabitant. In platea vero huic proxima est domus, qua vinculatus erat beatus Petrus; loco carceris ejus est fornax pistoris. In eadem platea est portula versus austrum, quae lingua eorum foramen acus dicitur, de qua Dominus dixit: *Facilius est, camelum ire per foramen acus* etc. De loco itaque rapinae praedictae usque ad locum obitus ejus sunt cxxx sex passus pedum, quos tanta diligentia, qua potui, numeravi. Primo tamen videtur domus Annae pontificis, in qua est ecclesia armenorum satis grata, luminaribus et lampadibus bene ornata, quatuor habens columnas quadratas. Deinde altius per duos jactus lapidis est domus Caiphae in summitate montis, ut supra dictum est: in qua est ecclesiola, quae capella salvatoris dicitur, non immerito; nam super altare ejusdem capellae positus

est ille lapis magnus, quo signatum erat ostium monumenti Christi. Etiam retro altare sursum picta est transfiguratio. Ibidem juxta altare a dextris est cancer Christi, quo reclusus erat, quousque iudei convenienter et, habito consilio, audirent testimonia contra ipsum. Eandem capellam habent etiam armeni christiani.

Item in eodem monte versus stratum (stratam) est locus secundae sepulturae sancti Stephani. Item per 22 passus versus austrum retro chorum (ecclesiac montis Sion) est locus coquinae, qua paratus erat agnus paschalis ad vescendum, in qua etiam calefacta erat aqua pro pedibus discipulorum lavandis. Item in loco, qui nunc est habitatio, quo spiritus sanctus missus erat discipulis, tumulatus est David, Salomon et plures reges civitatis Jerusalem. Item in cimiterio ejusdem ecclesiae, versus aquilonem, est locus signatus, ubi ipse Dominus Jesus die ascensionis praedicavit et, increpata dementia discipulorum, misit eos in mundum, sed prius ivit cum eis in montem Olivarum; benedicens eis, ascendit in coelum. A scripto lapide xii pedibus est alter lapis terrac affixus, ubi beata virgo

sedens audivit praedicationem filii. Item locus domunculae ejus per v passus, qua morata est xiii annis, quibus vixit post ascensionem filii ejus. Item per xiii passus est locus, quo beatus Matthias, sorte habita, electus est in apostolatum in crastino ascensionis. In eodem loco electi fuerunt septem diacones, qui rite constituti erant in ministerium viduarum: quorum primus erat Stephanus. In eodem loco fuit electus Jacobus minor ab apostolis in episcopum hierosolymitanum. Postea per decem passus est locus venerandus, ubi gloriosa virgo migravit a sacculo. Deinde per octo passus versus dominum Caiphae est locus (cum) quadam capella. Mons (Sion) interpretatur quasi speculum. Nota, Petra deserti, quae est in Arabia, eo in monte speculatur et videtur. Imo et Jordanem vidi ibidem mare Mortuum intrantem, sed mane tantum, quia, cum sol ascenderit firmamentum, meatus ejus non videtur. In ecclesia itaque montis Sion, ubi majus altare locatur, eodem in loco Christus cum discipulis suis coenam manducavit, tradens eis corpus suum et sanguinem, quod coenaculum grande a Christo dicebatur. Item altare aliud

a dextris in angulo occupat locum, quo ipse eadem nocte lavit pedes discipulorum. Item retro altare majus ab extra in alto est locus, quo spiritus paraclitus die pentecostes missus fuit, sicut promissum erat apostolis. Directe sub eodem habitaculo in quadam testudine, septem passus in longitudine habente et duas parvas fenestras versus orientem, tumulatus est rex David et Salomon filius. Item in inferiori ambitu est capella, ubi Thomas apostolus certificandus de fide misit manum suam in latus Christi.

Ab hoc igitur monasterio tendit peregrinatio nostra versus castellum David, quod a tumulo ejus distat trecentis octoginta passibus. In hoc tamen itinere prius pervenitur ad ecclesiam armenorum. Eadem ecclesia est rotunda de muris validis et prostreptibus testudinibus fortissimis, in medio quatuor habens columnas quadratas, nullam habens fenestram nisi in cacumine unam rotundam vitream, sed trecentas vel plures lampades. Nam tempore meo in uno (candelabro) centum et vigenti lampades in eadem ecclesia lucebant, et tantam devotionem populi nunquam vidi, nec audivi: cuius introitu a sinistris ostenditur locus, quo

beatus Jacobus major est decollatus, et distat a loco, ubi frater ejus Johannes missam celebavit, per ducentos 22 passus. Item prope castellum praedictum ad jactum lapidis est locus, ubi Magdalena occurrit beatae virginis nuncians ei, quod filius ejus viveret et a morte resurrexisset. Ibidem etiam Christus apparuit tribus Mariis, dicens: *Avete.* In platea episcopi hierosolymitani est domus beati Zachariae, quam habent georgitae, et in ea grata capella in honore sancti Johannis Baptiste. Ante ingressum domus est antiquissima structura et umbrosa testudo, et est in medio viae inter templum sancti sepulchri et castellum David. Deinde domus, in qua hospitati sunt tres reges. Nota de porta, per quam Maria aegyptiaca peccatis oppressa ingredi non potuit: quae videtur in platea, quae dicit ad Emmaus. Sequitur

Peregrinatio a civitate Jerusalem versus orientem ad Bethaniam.

Visis itaque propinquis, transeundum est ad remotiora, ut nostrae devotionis crescat affectus. Primo enim transitur ad Bethaniam, quae distat

a Jerusalem per dimidium milliare alemanicae viac quod est 15 stadia, Joh. 11: ubi sub castello cernitur sepulchrum Lazari a Christo resuscitati, et fuit ibi magna ecclesia, cuius columnae adhuc stantes videntur. Ab eodem sepulchro per decem passus in tenebrosa testudine est altare. Ibidem stetit Christus, cum ipsum vocavit de monumento. Item deforis altius huic in proximo est domus Simonis leprosi, duas habens cisternas, in qua Magdalena fudit unguentum super caput recumbentis, de quo Judas accensus erat indignatione. Ante sex dies paschae coenavit Jesus in Bethania Martha ministrante, cuius frater unus erat ex disponentibus, propter quam multa turba: ex iudeis venerunt illic, cogitantes et Lazarum interficere. Joh. 12. A Bethania per sex jactus sagittae videtur lapis magnus in campo, super quem sedet Dominus, quando Marthae occurrit, ei dicens: *Domine, si fuisses hic etc.* Ab illo lapide, in quantum lapis projicitur, a sinistris versus Jordanem videtur ruina domus Marthae et signatus ambitus arte et caldarium sub rupibus. Deinde per unum jactum sagittae a dextris declivius contra austrum fuit domus Magdalene, cuius in loco est destructa ecclesia,

stabulum caprarum facta. His duabus domibus Dominus Jesus saepissime refectus et hospitatus est. A latere utroque est vallis declivis, sed a sinistris est profundior: in qua est via, quam transivit Dominus veniens de Jericho, ascendens Hierosolymam. Sequitur

Peregrinatio de Jerusalem ad Bethlehem.

Primo enim videtur domus Simeonis prope Jerusalem a dextris, extra viam versus Garwin (Ain Kârim), in vineis; a sinistris autem prope montem Sion est aedificium in calle (colle) in forma castelli, quod dicitur domus mali consilii, in quod Judas ivit ad negationem suam, tractans de traditione Christi. Ibidem fuit grata ecclesia beati Cypriani. Post hoc per bonam distantiam pervenitur ad unam cisternam. Ibidem stella amissa reluxit tribus regibus, in quorum honore ibi fuit ecclesia, cuius pavimentum et superficies rimatur. Extra viam a dextris in colle est ecclesia beati Georgii. Ulterius a sinistris non longe a via est summum aedificium et ornata ecclesia graecorum, habens cisternam juxta parietem australem. In eadem habitatione fuit natus et moratus Elias adhuc vivens, quae

est in medio viae duarum praedictarum civitatum per alemanicum milliare distantium. Tempore Eliae clausum erat coelum annis tribus et mensibus sex. Inter Jerusalem et Bethlehem vel Ephrata est mons Gion, in quo rex Salomon fuit unctus et coronatus, super quem aedificata fuit ecclesia beati Cypriani, ut supra dictum est. Ulterius prope viam est indicium magnae turris, ubi Jacob collectavit cum angelo, unde Gen. 32. Deinde ad dextram prope viam, qua itur in Hebron, est sepulchrum Rachelis, uxoris suae, quod per sarracenos ornate est constructum et ad austrum versum habentes ibi sepulturam eorum, et dicitur locus Chabratha. Post hoc non longe pervenitur ad agrum, in quo semen pisarum seu cicerum nutu Dei commutatum est in lapillos formam pisarum habentes et quantitatem.

In civitate Bethlehem versus occasum fuit ecclesia Cosmae et Damiani. In ingressu itaque majoris ecclesiae a dextris, juxta chorum, est altare designans locum, quo multi innocentium sunt interemti. Ibidem et Dominus Jesus est circumcisus; sed a sinistris prope cisternam est altare, ubi magi ad honorem novi

regis honorifice ad offerendum ornaverunt, et dicitur, quod in eadem cisterna stella disparuit. Deinde descenditur per 16 gradus ad capellam, quae est sub choro, in qua natus est salvator mundi. Ibidem est altare a sinistris, cum ingreditur, a quo per septem pedes et tres gradus est locus sub rupe, ubi puer Jesus reclinatus fuit in praesepium et ibi a magis veneratus et a pastoribus adoratus. Nota, quod hoc templum in longitudine ab intus habet 36 passus pedum, in latitudine vero 18, et habet quatuor rigas columnarum marmorearum, quaclibet riga habet 12 columnas per 7 pedes distantes usque ad chorū: omni decore tam in pavimento, quam in parietibus fulcitum, tecto plumbeo coopertum, genealogiam Christi per lapides musivis sursum a latere dextro, cum ingreditur, habens conspicitam; bifores ejus de cypresso variis modulis incisae, parietes collaterales subducti sunt tabulis marmoreis, quae (per) perfidos sarracenos auferuntur, et est mirabile, quod contigit eadem in ecclesia. Nam quidam soldanus, mirifica cernens ejus tabulamina, cogitavit ea auferre et palatium suae mansionis in Kairo per ea subducere et ornare. Veniens igitur die statuto unacum

artificibus et sculptoribus, volens lapides ornatos auferre, subito serpens immodicus incanduit et in pariete apparuit reptans super tabulas lapideas, dividens ipsas per medium, cuius hucusque gressus in pariete, sicut vidi, apparent usque ad altare trium regum circa cisternam praedictam. Quod cernens, soldanus confusus discessit. In ambitu hujus monasterii a latere aquilonis descenditur per 19 gradus ad capellam, quae studiorum sancti Hieronymi dicitur, ubi 55 annis et sex mensibus in translatione scripturarum desudavit. Proxime hinc per maceriam ad tres passus in obscuro juxta altare, sub praesepi Domini, a dextris est tumulus ejus, quo primo sepultus erat. Cum autem Terra Sancta tradita erat in manus perfidorum et, Jerusalem non sentiens defensorem, ossa ejus veneranda translata sunt Romam et plurimum aliorum sanctorum. Adhuc sunt citeriores cavernae sub saxis pendentibus a sinistris, in quibus obfuscata et projecta erant multa corpora innocentium.

Inter Jerusalem et Bethlehem sunt duae leuae, id est, unum milliare alemanicae viac, in qua via multa mysteria sunt facta. Nam Abraham

cum uxore, veniens de Chaldaea, transivit per hanc viam. Loth cum uxore, veniens de transmontanis, in hac via ambulavit. Jacob patriarcha cum Rachel uxore saepius ibidem transivit. Beata virgo Maria praegnata hincinde per eandem viam meavit et fatigata requievit. Item tres reges, requirentes puerum Jesum, ibidem abierunt. Item Isaias et Elias et plures sancti prophetae, pergentes in sanctam civitatem, per illam viam transierunt. Item beata virgo, iens et rediens in Aegyptum et ab Aegypto, per hanc viam cum Joseph secessit.

Prope Bethlehem ad jactum lapidis, versus austrum, fuit ecclesia, in qua Paula et Eustochium sunt sepultae. Et eadem ecclesia est beati Nicolai, et in eodem loco Maria permansit cum puer et Joseph prima in nocte, cum fugit in Aegyptum. Nota de emisso lacte ibidem. Item inter Jerusalem et Bethlehem est via trium horarum. Item a Bethlehem unum quartale in valle versus mare Mortuum fuit pulchrum aedificium cum ecclesia, quod ad pastores dicitur. Nam eodem in loco angelus nunciavit pastoribus gaudium, dicens eis, ut transirent Bethlehem adorare

puerum Jesum: qui, continuo surgentes, transierunt ad latera montis Bethlehem, ubi alter ab altero retractus fuit, mutuo dicens, vocem angeli phantasma fuisse, et declinaverunt retrorsum ad gregem suum. Tunc angelo secundo affuit et coegerit eos, ut viam perficerent arreptam. In eodem loco est ecclesia cum uno altari. Aliqui autem dicunt, beatam virginem ibi errasse a via ducenti in Aegyptum, sed primum magis consonum est veritati. Item a Bethlehem per duas leucas contra austrum sunt sepulchra duodecim prophetarum. Sequitur

Peregrinatio de Bethlehem ad vallem Hebron.

In via enim de Bethlehem ad vallem Hebron ostenditur locus, ubi Abraham tres (angelos) vidiit et unum adoravit. In templo Hebron videtur quaedam scissura foraminosa, quae spelunca duplex dicitur, qua sepultus est Adam, Abraham, Isaac et Jacob et uxores eorum, scilicet Eva, Zara, Rebecca et Lia. Non longe ab oppido est ager damascenus, quo Adam cum Eva est creatus. Sequitur

Peregrinatio de Hebron ad Jerusalem.

De Hebron versus Jerusalem pergitur per montana Judae, ubi videtur domus Zachariae, qua beata virgo visitavit Elizabeth. Ibidem duae sunt ecclesiae, una super alteram aedificata; altior tamen est destructa. In inferiori quidem videtur scissura rupis in muro dextro, cum ingreditur, in qua latitabat puer Johannes prae timore Herodis regis pueros occidentis. Deinde descenditur per modicam distantiam, et monstratur fons saliens juxta viam a dextris, circa quam sedit et requievit virgo Maria fatigata ex itinere, visitans suam cognatam, quae ibidem sibi obviavit, ut creditur, et dixit: *Unde mihi hoc, ut mater Domini mei veniat ad me?* Ibidem ipsa mater Domini fecit canticum, scilicet: *Magnificat anima mea Dominum.* Post hoc declinatur a via ad sinistram, ad quemdam collem, quo grata fuit ecclesia, nunc autem inquinata ruderibus et plena mulorum stercoribus, quam sine tributo peregrinus non ingreditur. Ibidem natus est sanctus Johannes Baptista, filius Zachariae dicentis: *Benedictus Dominus etc.* Deinde pervenitur ad aliam eccl-

siam georgitarum bene decoratam, quae ad sanctam crucem dicitur, quia arbor crucis Christi ibidem stetit et crevit, cuius foramen videtur hucusque sub quorum (chori) altari. Postea juxtam viam, qua itur ad Gazam, videtur aqua, qua eunuchus a Philippo est baptizatus. Act. 8.

Divisio Terrae Sanctae.

Terra ista, quam sanctam dicimus, in distributione cecidit in sortem duodecim tribuum Israel, et pro parte aliqua dicebatur regnum Judaeae, quae erat duarum tribuum, scilicet Judae et Benjamin, pro parte altera dicebatur regnum Samariae, in quo metropolis est Samaria civitas, quae et Sebaste dicitur, et caput fuit decem tribuum reliquarum, quae Israel dicebatur. Utrumque tamen regnum cum tota terra Philistim dicebatur Palaestina, quae erat pars, sicut Saxonia, Lotringa partes sunt Teutoniae, et Longobardia et Tuscia partes sunt Italiae. Et nota, quod tres sunt Palaestinac. In prima metropolis est Jerusalem cum omnibus montanis suis usque ad mare Mortuum et ad desertum Kades Barne. Secunda, cuius metropolis est Caesarea

maritima cum tota terra Philistim, incipiens a Petra incisa et extendens se ad Gazam, fuit Terra Sancta contra austrum. Tertia est metropolis Bethsan sub monte Gelboe. Haec quondam Sceythopolis dicebatur, ubi suspensa erant cadavera militum Saulis. Ista Palaestina proprie dicitur Galilaea, in qua est campus Esdrelon, quae incipit a Jordane minori et contrahitur contra austrum usque ad Gelin (Ginaca), oppidum collapsum, sub quadro 37., in colle, quam in hac carta viridem pinxi addictam Samariae: quae a praedicto Gilin incipit et protenditur ad flumen Jordanis et ad Maginas (Machmas) quadro 53., cui annexitur Judaea, quam cum suis montanis citrinam pinxi. Galilaea autem gentium incipit a praedicto Jordane minori et protrahitur ad aquilonem ad montem Libani, et est in regione Decapoleos, cuius extremitates sunt mare Galilaeae ab oriente, Sidon ab occidente, Damascus ab aquilone. In hoc quidem ambitu sunt decem civitates, a quibus Decapoleos regio dicitur, quae sunt Tiberias, Bethsan, Jonapata (Jotapata), Sephet, Cedes Neptalem, Assur, Caesarea Philippi, Capharnaum, Bethsaida, Chorozaim. Sunt tamen in ea adhuc plures civi-

tates, ut supra insignita. Has omnes civitates et castella circuibat Dominus Jesus docens in templo eorum et praedicans evangelium regni Matth. 4, 23.

Longitudo terrae promissae a Dan, quae est sub monte Libani, ab aquilone contra austrum usque Bersabe, quae est prope desertum Aegypti, habet quadraginta duo millaria alemanica vel ducenta decem italica; latitudo vero ejus a mare occidentali usque ad fimbriam montium Arabiae habet quatuordecim millaria magna vel septuaginta italica. Tota itaque Terra Sancta in octoginta tria quadra protrahitur et in viginti octo spatia secundum latitudinem, tractis lineis super lineas transversaliter ab occidente ad oriens. Exinde 2. spatio et in 12. quadro locatur Bosra in regione Bostoron, de qua scribitur Isaiae 62. Via per civitatem Cedrar (Cedar), sub quadro 23., ducit ad Aran (Aram), Mesopotamiam, Hammam, Hyrcaniam et ad mare Kaspium. Hae gentes per eandem viam annuatim consueverunt convenire ad planitiem fontis Phiale, et habent mundinas ibidem per totum mensem maji, et erigunt ibi tentoria diversorum colorum in civitate Cedar in monte, pulchrum generantia prospectum: quae ta-

bernacula Cedar in Canticis appellantur. Hanc civitatem vocat Josephus Camelam pro eo, quod mons, in quo sita est, in modum camelii est dispositus. Sub quadro 24. (53.) in montanis ad orientem locatur Areopolis, quae olim Aror (Aroer) vocabatur, metropolis secundae Arabiae, quatuor habens dietas ad Petram deserti. De hac Petra Isaiae dicitur: *Emitte, Domine, agnum de Petra deserti ad montem filiae Sion.* In hoc monte vidit Johannes agnum stantem. Apoc. 14. Super hanc Petram aedificatum est inexpugnabile castrum quondam Pirach (Kirach), in quo soldanus suos deponit thesauros Arabiae et Aegypti. Intra hanc Petram et Areopolim mediat torrens Sorec et mons Abarim, ubi Moises per angelos sepultus est. Ab hac Petra versus austrum sunt tres dietae ad montem Seir, qui conjunctus est deserto Pharan, et dicitur terra arabica usque ad mare Rubrum. Nota, sub fimbria montium primae Arabiae, circa montem Sanir, incipit terra Hus, quae et regio Traconitidis dicitur, et prolongatur usque ad Cedar et mare Galilaceae, et fuit in parte de regione Decapoleos. Item sub fimbria montium secundae Arabiae usque ad Jordanem fuit regnum

Og, regis Basan, quod cedit pro parte tribui Gad usque ad torrentem Jaboc. Hoc regnum ad differentiam aliorum citrinum pinxi. Tota autem terra huic vicina, quam albam feci, dicitur Bethania, ubi Johannes erat baptizatus, et fuit regnum Seon, regis Ezebeon, quod fuit in parte de tribu Isachar. Deinde intra torrentes Ainan (Arnon) et Sorec sunt campestria Moab, et ostenditur ibi locus, ubi Balam et asina colloquebantur, et ubi liber Deuteronomii est editus. Terra autem citrina ultra torrentem Sorec versus austrum dicitur terra Moab et Ammon, ut praedictum est.

Nota, quod tres sunt civitates fugitorum trans Jordanem: prima sub quadro 23. circa montana Arabiae Golan vocatur, secunda sub quadro 37. vocatur Ramoth Galaad, tertia sub quadro 33. dicitur Ephrem, ubi Christus morabatur cum discipulis suis. Johann. XI. Et tres sunt civitates refugii versus mare occidentale: una est Hebron sub quadro 69., altera Sebaste sub quadro 43., ultima citra paludem Maron (Merom), dicta Cedès Neptalin, in valle Sanin, de qua fuit Baruc. Hae sex civitates signatae sunt in carta cum tali signo .•.

Sub 19. quadro ponitur hoc signum Λ·, et est locus, ubi Dominus quatuor millia populum septem panibus saturavit. Sub 19. quadro juxta hoc signum V. pavit Dominus quinque millia hominum quinque panibus, sicut scribitur Joh. 6. Sub quadro 19. circa hoc signum C centurio supplicavit pro servo suo. Ibidem Dominus mundavit leprosum juxta mare Galilaeae. Prope Kapharnaum Matthaeus, Andreas, Petrus, Jacobus et Johannes vocati sunt in apostolatu. Sub 21. quadro Petrus et Andreas et Philippus sunt a Bethsaida. Joh. 1. et 12. Sub 36. quadro est Machaerunta, ubi decollatus est Johannes Baptista.

Stagnum Maron tempore aestivo pro magna parte exsiccatur. Unde crescunt ibi arbusta et herbae densae, in quibus latitant leones et aliae bestiae, et sunt ibi delectabiles venationes. In modica distantia versus aquilonem signavi locum cum gladio, ubi Josue pugnavit contra regem Assur et alios 24 reges, quos persecutus est usque Sidonem geminato die et sole stante. Unde: *Gloria Libani et decor Carmeli et Saron data est ei.* Is. 35. A Sidone contra aquilonem ad duas dietas extra Terram Sanctam, in porta (portu)

damascenorum, est antiqua et nobilis civitas Baruth (Berytus); sed portus ejus periculosus est, in quem nos ventus aquilonis intrare compulit in vigilia sancti Thomae, a quo regrediebamur ad grandia flumina in vigilia nativitatis Christi, et in diluculo sequentis diei festi eundem portum non sine metu iterum per turbinem compulsi sumus intrare, ubi, fixis ancoris, lugubres stetimus usque ad diem circumcisiois. Ab exteriori porta orientali ejusdem civitatis per ducentos et nonaginta passus ostenditur locus, ubi beatus Hieronymus (Georgius) tortuosum anguem interfecit. Sub quadro 31. est fons Israel, de quo primo Regum, ubi Philistim fixerunt castra sua, cum Saul esset in Gelboe. Inter montem Gelboe et montem Hermoniim est vallis duarum leucarum in latitudine (et) in longitudine non octo leucarum usque ad Jordanem, in qua multi conflictus habiti sunt: Gideon contra Madian, Achab contra assyrios, modernis etiam temporibus tartari cum sarracenis. Eundem locum signavi cum gladio. Sub quadro 19. est casale Sanguor (Sanctus Georgius), ubi sanctus Matthaeus creditur fuisse natus. Et est situm inter montana in valle pingui et fertili, quae protenditur ad mare Galilaeae.

Propter ejus amoenitatem de ea bene dici potest illud Genes.: *Aser pinguis panis ejus et praebens delicias regibus.* Quod utique verificatum fuit in sorte tribus Aser. In spatio 16. et 22. quadro est Neptalim, de qua fuit Tobias: firmo loco sita et inaccessibili nisi a parte orientis per breve spatium, quod tempore excidii secundum Josephum Jonapatra (Jotapata) dicebatur, in qua idem Josephus obsessus fuit a romanis et captus: quae nunc Siran dicitur. Sub 24. quadro est villa Endor, de quo Psalmus: *Disperierunt in Endor.* Sub 55. quadro est Bethel in tribu Benjamin, ubi Jacob lapidem erexit in titulum, quando fugit a facie Esau, dormiens, ubi vidit scalam etc., et vocavit nomen loci illius Bethel, a qua versus orientem est Hai civitas, de qua Josue 8. scribitur. Sub quadro 69. est Mambre, ubi longo tempore habitavit Abraham, sedensque ad illicem Mambre in ostio tabernaculi sui vidit tres viros descendentes per viam etc. Genes. 18. Ilex illa ostenditur hodie ante ostium tabernaculi. Ipsa tamen vetus aruit; sed de radice ejus alia et alia nata est. In 20. spatio est Sochot Judae juxta vallem Terebinthi, ubi David interfecit Goliam ge-

thaeum. Seth (Sethim) sub 56. quadro locatur in colle.

Ab ea incipit terra philistinorum. In eodem colle christianus rex Hierosolymorum, nomine Fulco, aedificavit praesidium Ibelim dictum contra insolentias ascalonitarum. Ascalona fuit civitas philistinorum prope mare sita, formam habens semicirculi, et est quasi totum robur sarracenorum in terra illa. Sub quadro 22. in littore maris est Ackon, olim civitas philistaea, Ptolemaida dicta. Sub quadro 40. et 28. spatio est Cesarea ○—C maritima (Caesarea maritima), quam Herodes Ascalonita ad honorem Augusti ampliavit, et fuit metropolis Palaestinae maritimae. De ipsa Josephus multa scripsit. Versus orientem habet paludem latam et profundam et dulcem, in qua multi sunt kocodrilli. Ipsa vero penitus est destructa. Petrus apostolus in ea baptizavit Cornelium; Paulus in ea longo tempore detentus (est) in carcere, dum Romanum pergeret. Incommode portum habet; hortorum autem et pascuorum et aquarum fluentium habet plurimam ubertatem usque ad Lyddam et versus terram Saronam. Lyddam signavi cum arcu testudinis, qui ibi videtur, ubi

erat templum sancti Georgii ibidem occisi. Arsur in littore maris, olim Antipatrida dicta, fuit fratrum hospitalis beati Johannis Eleemon. Joppes civitas non habet portum. In ea fuit Tabitha, apostolorum famula. Ibi Jonas intravit navem fugere volens in Tarsum. In hac civitate non vidi quemquam hominem, quia multae civitates circa littus maris per soldanum destructae sunt, cum audiverat, praedictam civitatem Ackon esse captam per reges Franciae et Angliae. Sidon, urbs Phoenicis; ejus magnitudinem adhuc ruinae ejus attestantur. Fuit in campo per longum disposita, tendens ab aquilone in austrum sub monte Antilibano. De ruinis autem ejus alia est aedificata, parva quidem, sed munita, si haberet defensores. Et est ex parte una in littore maris sita, habens hincinde duo castra bene munita, unum ab aquilone in rupe marina, quod olim peregrini de Teutonia aedificaverunt, aliud ex parte australi in colle situm. Haec duo castra cum civitate milites templi olim tenebant. Et sunt ibi cannac mellis et vineae et valde bonae. Inde ad duas leucas est Sarepta, paucas domos habens, cum tamen ruinae ejus ostendant, eam fuisse glo-

riosam. Tyrus in tribu Aser, quam tamen aseritae nunquam possiderunt. Deinde putei aquarum viventium. Sub 43. quadro est Sebaste, quae est (et) Samaria dicta. Est tota destructa praeter duas ecclesias: una in honore sancti Johannis Baptiste, in qua est sepulchrum ejus de marmore ad instar sepulchri dominici, ubi ipse inter Helisaeum et Abdiam prophetas fuerat sepultus. Fuit enim cathedralis ecclesia in latere montis posita, quam sarraceni deturpaverunt. Altera est in supercilio montis. Hanc graeci inhabitant monachi, qui ostendunt ibi locum carceris ejus, quod frivolum reputo, cum in Machaerunta sub 36. quadro sit decollatus. Sub 45. quadro est Sichem, quam graeci Napolesam vocant: de qua fons Jacob distat ad duos jactus sagittae. In Sichem sepulta erant ossa Joseph. Judaei dicunt Sochim, Sion vocant Haraon.

De civitatibus et locis Terræ Sanctæ.

Ackon civitas, in provincia Phoenicis sita, turribus et muris bene munita, triangularem ut clipeus habens formam, cuius duae partes surgunt a mari, tertia campum respicit: habens in longi-

tudine duo millaria sive sedecim stadia, fertilis tam in agris, quam in hortis. Ipsa enim nunquam fuit de Terra Sancta, nec a filiis Israel possessa, licet tribui Aser in distributione Terrae Sanctae fuerit assignata. Fuit enim una de quinque civitatibus philistinorum, juxta mare sita, circa quam angelus Domini, inveniens Abacuk portantem prandium messoribus, tulit ipsum in Babylonem, sicut legitur Danielis 14. Eodem in loco, quo raptus erat ab angelo, erat grata capella. Ab eadem civitate Ackon contra aquilonem ad octo leucas cernitur ille mirificus puteus aquarum viventium versus Tyrum, sumptuoso opere constructus. Quamvis singulariter dicatur puteus, non tamen unus est, sed tres fontes ejusdem structurae et dispositionis, sed non ejusdem quantitatis. Principalis tamen fere habet triginta quatuor cubitos in altitudine, alii duo viginti duos. Quadrangulati sunt muris fortibus de saxis validis, et amplificati tantum, quantum hasta tornari potest: in quibus aqua ita ebullit et scaturit, quod omnibus aquaeductibus partitur, etiam per totam planitatem Tyri diffunditur, ita quod horti et vineae, ficeta et oliveta et cannamellae, quae abunde ibi crescunt,

irrigantur. Distant enim hi fontes a mari, quantum arcus sagittam project. Ab his ad unam leucam est civitas tyrensis, ab Ackon contra aquilonem sita: de ejus praeconio quidam prophetarum scripserunt. Ipsa enim magno murorum ambitu assurgit a littore maris, mari circumdata undique, nisi in parte orientali, ubi eam Nabuchodonosor et postea Alexander fecerunt contiguam terrae fere ad jactum lapidis. Ibique cincta est muro triplici et alto cum turribus firmis. In ea Origines tumulatus fuit. Multae reliquiae sanctorum, qui in ea pro Christi nomine interemti sunt, permanserunt. Ante portam versus austrum ad jactum duarum sagittarum signatus est locus praedicationis Christi per lapidem, in quo stetit: super quem fundata erat ecclesia in honore salvatoris. Est etiam ibi locus, ubi mulier, finita praedicatione, dixit ad Jesum: *Beatus venter* etc. Hic locus non operitur arena, quae licet sit levis et volatilis, sicut nix in intenso frigore apud nos, quae a vento rapitur et spargitur, iste tamen locus in medio arenarum semper est viridis. De Tyro ad quatuor leucas est Sarepta Sidonae, ante cuius portam ostenditur locus, quo Elias venit ad

viduam sareptanam. Deinde non longe est capella, ubi filium ejus resuscitavit. De Sarepta ad duas leucas est Sidon, civitas quondam magna, cuius magnitudinem ruinae murorum indicant. Est fere tota in corde maris sita, habens hincinde duo castella, unum in colle contra campum, aliud in rupe maris, quod quondam aedificaverunt teutonici peregrini. Ab hac civitate (distat) Antilibanus per alteram dimidiam leucam, ubi vina delicatissima crescunt, de quo et propheta: *Memoriale tuum ut vinum Libani.* Ultra Sidonem, ante cujus portam, Dominus sanavit filiam chananaei.

A Sidone per viginti milliaria italica extra Terram Sanctam versus aquilonem est Baruth, civitas antiqua, abhorrendum habens portum, in quo pernoctavi non sine timore in vigilia sancti Thomae apostoli 1422. In quodam habitaculo subterraneo hujus civitatis ostenditur imago salvatoris, non multum post passionem ejus ad ignominiam ipsius ridiculose depicta et ab infidelibus deturpata et percussa, ita ut sanguinem et aquam emittebat, unde quidam conversi sunt, et erat imago sedens cum delusoribus circumquaque pictis, tamquam in domo Pilati, cum erat spinis coro-

natus et sicut rex adoratus. Facta est ibidem capella cum uno altari, habens in descensu xviii gradus. Post Baruthum contra aquilonem est Biblum in littore maris, civitas prima de patriarchatu antioceno. De ista dicitur in Ezechielis 27. in commendatione Tyri et in libro 3. Regum, quod operarii Salomonis erant de Biblio. Nunc ipsa civitas Gibeth (Gibleth) dicitur, et est satis parva. De Biblio ad tres leucas est Botros (Botrys), civitas quondam opulenta, sed nunc funditus destructa. Inde ad tres leucas est castrum et villa Nemsyn (Nephin) fere in mari situm et valde munitum. Deinde per duas leucas est Tripolis, famosa civitas super littus maris. Habitant in ea graeci, latini, armeni, moranitae, nestoriani et multae gentes. De serico multa fiunt in ea opera. Audivi pro vero, quod essent in ea textores serici et cameloti mille et ducenti. A Tripoli per tres leucas terminatur mons Libanus, ad cuius pedem oritur *fons hortorum, fluens impetu de Libano,* et irrigat omnes hortos et planitiem circa Tripolim. Et plura loca religiosa constructa sunt super rivos ejus et ecclesiae multae graecorum et armenorum. Et pro certo de isto fonte verum est, quod dicitur in

Esther: *Quia fons parvus crevit in fluvium magnum, et in aquas plurimas redundavit.* De Tripoli duabus leucis est mons Leopardorum, rotundus in aspectu et satis altus. In hujus pede aquilonali est spelunca, in qua erat monumentum, habens in longitudine viginti pedes, quod sarraceni devote frequentant, dicentes, id esse sepulchrum Josue, quod non credo, quia textus dicit eum sepultum in latere montis Ephraim 46. quadro. Credo potius, illud esse sepulchrum alicujus filiorum Noe vel alterius similium eorum, qui circa illa loca habitasse probantur. De spelunca ista ad tres leucas, iterum contra aquilonem, videtur castrum Arachs (*Arachis*), quod Aracheus, filius Canaan, aedificavit post diluvium, sicut dicit glossa super Genes. et Paralipom. I. Deinde per planitiem ad octo leucas pervenitur in Antiaradum vel ante Aradium. Et est insula a terra firma per dimidiam leucam distans. In Antiarado beatus Petrus multo tempore praedicavit, cum Antiochiam tenderet, sicut in itinerario Clementis dicitur. Et Clemens ibidem reperit matrem suam. Ibi etiam beatus Petrus primam ecclesiam in honore sanctae Mariae construi fecit. De Antiarado ad sex leucas est

castrum Margat, fratrum hospitalis sancti Joannis in monte alto bene munitum, a mari per unam leucam, prope civitatem Valaniam, in qua erat sedes episcopalis; sed propter insultum saracenorum in castrum est translata.

In civitate Valania et in fluvio ejusdem nominis, qui ipsam praeterfluit, terminatur regnum Jerusalem et incipit patriarchatus antiocenus. Distat locus ille ab Ackon per octo dietas, et sunt quatuor dietae ab isto usque Antiochiam. Antiochia enim est in provincia Coelesyriae, quae incipit a fluvio Euphrate et terminatur in rivo Valaniae, qui fluit sub castro Margat, et cadit in mare Magnum juxta villam Valaniae, in qua fuit sedes episcopalis, ut praedictum est. In eadem provincia est Laodicea, Apamia cum caeteris urbibus suffraganeis. Alia est Syria Phoenicis, quae incipit a praedicto fluvio Valaniae ab aquilone et extendit versus austrum usque ad Petram incisam sub monte Carmeli, qui locus hodie castrum Peregrinorum dicitur. In ista Syria sunt civitates Margat, Antiaradum, Tripolis, Baruthum, Sidon, Tyrus, Ackon, Kapharnaum. Alia est Syria Damasci vel libanica, in qua metropolis est Damas-

cus, et mons Libani in ea preclarus habetur. Tota autem terra a Tigri fluvio usque ad Aegyptum generaliter Syria nuncupatur. Pars tamen ejus prima, quae est inter fluvios Euphraten et Tigrim, protenditur per longum ab aquilone in austrum, hoc est, a monte Tauro usque ad mare Rubrum, et appellatur Mesopotamia Syriae, quasi media inter aquas, et habet gentes multas, ut parthos, medos, quibus ab austro conjungitur Chaldaea. Deinde itur Antiochiam, ubi omnes fideles, qui prius vocabantur galilaei, christiani appellati sunt, qui nunc a sarracenis nasrani vocantur. Ibidem cathedra beati Petri fuit, de qua et Galienus natus est, qui nepotem suum Lucam Evangelistam docuit medicinam. Haec civitas dicta erat Riblata usque ad tempus regis Antiochi. In ipso exordio Coele-syriae versus (occidentem) est civitas Tarsus, de qua fuit sanctus Paulus.

Item ab Ackon praedicta civitate, quinque millaria versus orientem, videtur quoddam casale dictum Sandorti (Sancti Georgii). Ibidem, ut dicitur, natus fuit beatus Hieronymus (Georgius). Inde ad austrum est civitas Naason, de qua legitur in Tobia. Deinde ad duas leucas est Dothaim

sub monte Bethuliae, quam Holofernes voluit expugnare. De Naason ad duas leucas contra orientem et de Dothaim tres leucas est Neptalim, civitas Tobiae, quae facta est sicut casale. De Neptalim quatuor leucas contra orientem supra mare Galilaeae est Bethsaida, civitas Andreae et Petri. Inde ad duas leucas contra austrum est Magdalon castellum supra mare Galilaeae, unde Magdalena dicta est. De Bethsaida per unam leucam contra orientem est locus, quo Christus stetit in littore et dixit septem discipulis: *Pueri, nunquam pulmentarium habetis:* cuius vestigia in lapide videntur. Deinde contra orientem est Kapharnaum, in qua Christus multa miracula operatus est. Math. xi. Postea per duas leucas versus orientem Jordanus intrat mare Galilaeae, in cuius altiori littore videntur ruinae Chorosain. In hoc loco incipit ascensus montis Sanir. De Chorosain quatuor leucas contra orientem est Cedar, civitas quondam bene munita. Unde: *Habitavi cum habitantibus Cedar.* Ab Ackon quatuor leucas versus orientem est Chana Galilaeae, ubi Christus aquam convertit in vinum. Locus nuptiarum est crippa (crypta) in saxo cavata, quae paucos capit homines, et ostenditur locus, ubi

steterunt hydria et triclinium, ubi erant mensae positae, et sunt loca subterranea, sicut alia quamplurima sancta, scilicet annunciationis, nativitatis Christi. De Chana Galilaeae duas leucas contra austrum est civitas Sephor (Sepphoris). Deinde versus Tiberiadem supra Dothaim est mons Bethuliae, ut supra. De Bethulia septem leucas supra mare Galilaeae est Tiberias; Herode tetrarcha nuncupata est Tiberias. Sunt ibi balnea medicinalia in littore maris. Ab Ackon contra austrum, sed aliquantulum declinando ad orientem est Nazareth, civitas dilecta, ubi flos florum de radice Jesse pullulavit, et distat ab Ackon septem leucis. Ipsa enim est propria civitas salvatoris. Eo quod in ea nutritus fuerit Jesus, Nazarenus vocatur. Ibidem fons exiguus scaturit, ex quo puer Jesus suevit haurire et aquam ministrare matri sua. De Nazareth tribus leucis contra orientem est mons Tabor, quo (trans)figuratus est Christus, et rimatur ibi locus trium tabernaculorum. In hoc monte sunt concavae et cavernae sub ruinis magnorum aedificiorum, quibus latitant leones et aliae bestiae. In descensu ejus est capella contra occidentem, ubi Dominus dixit: *Nenini dixeretis vi-*

sionem etc. Ultra torrentem ejusdem montis inter austrum et orientem est mons Hermon modicus, de quo Psalmus dixit. De Nazareth quatuor leucas et de monte Tabor (plus una) est alter mons Hermon, in cujus latere aquilonis est civitas Naim, ubi suscitavit Dominus filium viduae. Iste mons extenditur contra orientem versus mare Galilaeae fere ad quinque leucas. Mons Gelboe et mons Hermon ita situati sunt, ut sit Hermon ab aquilone, Gelboe ab austro et in medio eorum planities duarum leucarum lata et quatuor longa. In ista planicie ante tempora magna bella et conflictus fuerunt. Ibi enim Gedcon superavit madianitas. Ibi Saul superatus est a philistaeis, cuius caput suspenderunt extra moenia civitatis Bethsan, quae est inter Jordanem et Gelboe.

Galilaea campestris est fere et plana, ex una parte est de Terra Sancta, in qua sita est Bethsaida; Samaria vero montuosa, in qua Sebaste, quondam nobilis civitas apud reges Israel, nunc autem desolata et tota derelicta praeter duas ecclesias: una est in summitate montis, ubi quondam regium fuit palatium, altera est in honore sancti Johannis Baptistae, in qua sepultus fuit inter

Helisaeum et Abdiam, deinde translatus, ut creditur, de Machaerunta oppido, quod est inter Jordanem et Sebastem. De Sebaste contra austrum duas leucas est mons Bethel. Inde ad unam leucam est mons Dan supra civitatem Sichem ad sinistram. In his duobus montibus Jeroboam posuit vitulos aureos et apostatare fecit Israel. Inter istos montes Sichem civitas est sita, quae etiam Neapolis dicitur, multiplici amoenitate fulcita; sed munita non est, nec muniri potest. Hostibus ab aquilone intrantibus non aliud restat, nisi quod domistici fugiant ad austrum, si sint pauciores illis. In Sichem fuerunt ossa Joseph translata de Aegypto et sepulta. Huic prope est campus praedii, quem Jacob dedit filio suo Joseph. Non longe a porta civitatis est fons Jacob, super quem Dominus sedit petens aquam a samaritana, et in loco fuit ecclesia. Ad dextram Sichem est mons Garizim. Ibi adhuc appareat antiquum fanum Jovis, et fuit ibi hospitale, de quo legitur 2. libro Machabaeorum: quem etiam montem mulier samaritana dicitur intimasse, cum dixit: *Patres nostri in monte hoc adoraverunt.* De Sichem per unam leucam est civitas, quae dicebatur Luza, in qua Ahraham habitavit. In

hoc loco, ut ajunt quidam, dormiens Jacob vidit scalam, quando dixit: *Terribilis est locus iste,* et appellavit locum eundem Bethel, qui antea Luza vocabatur, et interpretabatur *Dominus videt.* Quidam vero dicunt in monte Calvariae, in quo ego Johannes Poloner novissimus historiam hujusmodi immolationis vidi depictam opere musaico eo in loco, ubi Christus immolatus est. Sic etiam a quibusdam dicitur, quod locus, ubi Jacob dormiens vidit scalam, sit mons Moria sive mons herbarum (Abraham?), in quo postea templum Domini a Salomone fuerit constructum.

Planities, quae est inter Jordanem et Jericho, vocatur Galgala, a qua per dimidiam leucam distat mons Quarentenae, ubi Dominus jejunavit quadraginta diebus, ibique tentatus a diabolo. Alii dicunt, quod sit ille mons altus versus Galilaeam, distans a praedicto monte duas leucas, in cuius cacumine fuit capella Ibidem ostendit ei omnia regna. Sub isto monte oritur et fluit fons Helisaei, quem de amaro dulcem et potabilem fecit. De Galgala per unam leucam fuit Jericho, civitas quondam nobilis, nunc vero ita humilis, ut nec vestigium sit, quod fuit civitas: de qua fuit

Zachaeus. Descendentibus de Jerusalem in Jericho, quasi in fine montium, ante principium planitiei, secus viam ostenditur locus, ubi coccus sedebat se-
cūs viam mendicans, et fuit ibi ecclesia. De Je-
richo quatuor leucas contra occidentem est via,
quae dicit in Jerusalem, ad sinistram deserti Quaren-
tenae, ad unum casale, ubi ille incidit in latrones.
De Jericho tria millaria versus austrum est mo-
nasterium sancti Hieronymi in vasta solitu-
dine, quac solis ardoribus uritur, quod nihil ibi
est viriditatis. Ibidem fuit per quatuor annos.
De Jericho sunt duae leucae ad Jordanem, ubi
ostenditur capella sancti Johannis Baptiste.
Per Jordanem populus Israel sicco vestigio ambu-
lavit. In Jordane Naaman leprosus mundatus est.
In Jordane Christus baptizatus est. De Jericho
tribus leucis sive sex millaria italica, de capella
sancti Johannis duabus leucis contra austrum, est
mare Mortuum. In hujus littore orientali sita
est Segor in parte Arabiae, ubi est statua salis,
in quam versa est uxor Loth, ad quam videndum
periculosus est accessus propter madianitas ibidem
commorantes. Illud mare quandoque crescit in
tantum ex tumefactione, quod operit totam illam

statuam; aliquando tantum decrescit, quod iterum
videtur nunc ad pectus, nunc ad genua. Est enim
in loco medio inter Segor et mare Mortuum.
Illud mare habet in latitudine sex leucas. Semper
fumans et foetens tota illa vallis, quae quandam
illustris dicebatur, per decem dietas ita sterilis
facta est, ut nec gramen proferat, nec aliquod
germen. Omnes etiam montes a dextris et a si-
nistris steriles sunt ad sex leucas. Supra ipsum
locum in descensu Arabiae est Carnaim, spe-
lunca moabitarum, ad quam Baalam ad maledicen-
dum deductus est, quando asina, cui insidebat,
locuta est. Istud mare dividit Indiam (Judeam)
ab Arabia.

Arabia tempore filiorum Israel desertum et
solitudo erat, ubi detinuit eos Dominus annis
quadraginta, pluens eis manna de coelo, ubi etiam
columna ignis per noctem praecessit eos, nubes
vero vallavit eos singulis diebus, et ibidem qua-
draginta mansiones filiorum Israel. Exod. et
Num. 33. Nota: Arabia conjungitur Idumaeac
in confinibus Bostoron. Idumaea est terra Da-
masci; caput Syriae quidem Damascus. Idu-
macam et Veneciam (Phoeniciam) dividit Libanus

In Phoenicia est urbs Tyrus. In Arabia est vallis Moisi, in qua percussit silicem aquas fluentem. In Arabia est mons Sinai, in qua lex fuit data Moisi. In Arabia est mons, in quo sepultus est Aaron. In Arabia est mons Abarim, quo Dominus Moisen sepelivit, ejus nunquam apparente tumulo. In Arabia est locus, qui dicitur petra Deserti sive mons Regalis. Reg. 7. In loco excelso ultra Jordanem, juxta civitatem Rabath filiorum Ammon, in fine Terrae Sanctae fuit castellum, scilicet petra Deserti, satis firmum, quod Balduinus, primus rex latinorum in Jerusalem, ad tuendum regnum construxit.

De terra Aegypti.

Aegyptus est terra plana et calida, raro habens pluviam, sed irrigatur per fluvium Gion, qui et Nilus dicitur. Hic fluvius septem habet brachia per diversas partes discurrentia. Hic fluvius nutrit equos indomitos et kokodrillos, quorum non est numerus, qui ad modum lacertae sunt formati, quatuor pedes habentes, et crura grossa et curta, ungues acutos ut ursus et caput sicut lacerta. De qua (aqua) quandoque ad solem egre-

diuntur, animalia et homines, quos possunt, occidunt. Agnus et hircus vix sufficit sibi ad semel vescendum. Incipit itaque Nilus crescere in natiuitate sancti Johannis Baptistae usque ad exaltationem sanctae crucis, deinde decrescit usque ad epiphaniam Domini, ubi tunc (terra) apparet arida. Colonus projicit semen suum (*) et metet in martio. Omne genus leguminis a festo beati Martini usque ad martium recens colligitur, similiter et fructus hortorum. Oves et caprae bis pariunt in anno.

Sciendum, quod tres sunt Babyloniae: prima super fluvium Thabor (Tigrim), in qua regnavit Nabuchodonosor. Secunda est in Aegypto, super quam regnavit Pharao. Ista duae sunt desolatae. Tertia, de qua hic agitur, etiam est in Aegypto. Huic contigua est civitas, quae Karyrum dicitur, in quo regia sunt palatia ipsius soldani, et est una et eadem civitas cum nova Babylonie. In hac civitate sunt quinque genera hominum, scilicet romani, graeci, jacobitae, (qui sunt) christiani, sarraceni et judaei. Ibidem est ecclesia jacobitarum, quae vocatur domina nostra de Laza, mirae pulchritudinis, et est patriarchalis ecclesia jacobitarum: in qua est una column, de

qua vox exivit dicens: Ite, quaerite, (***) hic transfert montes etc. Est etiam ibi ecclesia sanctae Barbarae, ubi ejus corpus quiescit. Sunt itaque intra Babyloniam et Gayrum xv ecclesiae christianorum, inter quas est una solemnior: in aqua est capella sub terra, in qua est locus, ubi beata virgo morabatur cum filio Jesu et Joseph, quando fugit de terra Israel. Ubi puer dormiebat, est crux facta pro signo. Ita super omnes ecclesias habetur in reverentia et vocatur domina nostra de Chana Babyloniae. In Cairo fuit arbor palmae antiquissimae, quae se beatae virginis inclinaverat, ut colligeret inde dactulos, et postea se erexit et stetit sicut prius. Legitur, quod turris Babylon deforis ab acie ad aciem extra habuit 1025 passus pedum, sed spissitudo muri ejus fuit 300 passuum, quoniam intendebant aedificare usque ad lineam lunarem.

Gaza, Gazara distat a Jerusalem per tres dietas, et est una de quinque civitatibus philistinorum, cuius portas Samson abstulit et supra cacumen montis portavit. A Gaza etiam per tres dietas est Domata, civitas Aegypti, ubi Jeremias fuit lapidatus. Secunda Ackaron: est una de quin-

que civitatibus philistinorum, decem leucis distans ab Ascalona versus Joppem, non longe a mari. Bersabe autem inter montana et civitatem Gaza situatur. Geth etiam fuit una de civitatibus quinque philistinorum, non longe a Lydda et Ramula sita, de cuius ruinis Jebellum castrum in eodem colle constructum est. Hoc enim oppidum et castellum Jebelon, quod antiquitus Bersabe dicebatur, et castellum Blanczgwarde aedificata fuerunt ad resistendum insultui ascalonitarum. De Ascalona fuit rex Herodes, cuius tempore natus est Christus. Ab ea per tria millaria distat castrum Blanczgwarde. Joppe est non longe ab Ackaron in littore maris sita, ubi beatus Petrus Tabitham resuscitavit.

verfasser: habitant, wodann füglich nicht bedauin angenommen werden dürfen. Der herausgeber des R möchte in boavins maroniten vermuthen (507, n. f). Hofmann hält boavins für beduinien, weil die belegte form bedawin nach altfranzösischem lautgesetz in boavin übergehen müsse. — nestorins] T R, nestoriens V, resotorinz R. — hermins] T R, hermites R. Armenior. — d'autres gens] ne des autres manoirs d'autres gens, auch manieres de gens T, ne des autrez manierez de g. R; gens dont il avoit moult en la vile, et por ce le lais a nomer qu'ils n'estoient pas ob. a l'yglise de Rome. Damit schliesst richtig 450 S. fr. — vuel mie] vuelie mie T, veil mie, veil jo mie R. — j'ai chi nomé] ci nomes, nomees T, ici no. V, je ai ici en droit no. R. — obeissant a Rome] T, a l'eglise de Rome T, a la loi de R, si comme l'en disoit Rothelin.

VIII.

Bemerkungen zu Johannes Poloner.

(Bei den zahlen der auf Poloner sich beziehenden Blätter bedeutet a die obere und b die untere Hälfte einer Seite.)

Glücklicher weise kennt man des verfassers namen; es ist dieser aber so in die schrift hineingewoben, dass er bisher entgehen konnte. Nun aber bin ich rathlos, wenn ich näher angeben soll, wer dieser Poloner war. Der graf P. Riant theilte mir mit: Je dois vous dire que ce nom (Johannes Poloner) ne m'est pas inconnu. Où l'ai-je vu? je ne puis le retrouver, mais je pense quo ce doit être dans une histoire de littérature de Pologne (en polonais).. dont je n'ai même plus le titre, mes notes slaves ayant disparu dans les incidents du 2^e siège de Paris. Auf einen Johannes, der ebenfalls im j. 1422 das h. Land besuchte, und der als exul peregrinus hervortritt, machte mich pater Neumann aufmerksam. Die bezügliche papierhandschrift, quart, findet sich, als CC cist. XXXIV bezeichnet, zu S. Peter in Salzburg. So weit ich nach Neumanns mittheilung vergleichen konnte, darf man beide Johannes nicht ohne bedenken identifiziren. Man lesz z. b., was dieser exul über Bethanien schreibt: Cum ego Johannes exul peregrinus ibidem eram anno 1422, vidi eandem ecclesiam ab intus deturpatam ruderibus et stercoribus caprarum et ovium sine tecto et ab hominibus eo habitantibus derelictam. Poloner 245^a.

So schätzenswerth die notiz des um die litteratur vielverdienten grafen ist, so zweifle ich doch keinen augenblick, dass

der verfasser ein deutscher war, wofür zunächst das wort kloftern spricht, dessen er sich bedient (287 b). Dazu kommt, dass er zwar meist nach leucae, dann aber nicht nur nach italienischen meilen, sondern auch nach miliaria alemanice wie (s. 245 a) rechnet; es kommt auch alemanicum miliare vor (s. 247 a). In einer zugabe, die jedoch nicht bestimmt dem Poloner zugeschrieben werden darf, steht: *Mille passus faciunt miliare italicum vel octo stadia; hujusmodi quinque miliaria faciunt unum in Alamania.* Im weitern darf nicht übersehen werden, was er s. 253 b schreibt, dass Palästina ein theil des h. Landes war, wie Sachsen und Lothringen theile von Deutschland, wie Toscana und die Lombardei theile von Italien seien.

Ingleichen weiss man die zeit, in der Poloner das h. Land besuchte; allein auch das jahr ist in der schrift gleichsam versteckt. Bestimmt drückt er sich aus (s. 266 b), dass er in der vigilie des apostels Thomas 1422 im abscheulichen hafen von Bérüt übernachtete. In einer, der geographischen darstellung angehängten notiz, die wahrscheinlich von ihm herröhrt, heisst es: Anno Domini 1421 die beati Georgii sarraceni metebant frumenta in monte Oliveti. Wenn man diese notiz auf Poloner als augenzeugen beziehen darf, so hielt er sich nicht etwa bloss vorübergehend im h. Lande auf, und wahrscheinlich wurde er auf der rückreise zum einlaufen in den hafen von Bérüt gezwungen. Übrigens ist er mit seinem ich viel sparsamer als zu wünschen wäre, um daraus schliessen zu können, dass er an ort und stelle war. Auf dem berge Zion sah er den Jordan (vidi, s. 242 b), auf Golgotha das opfer Abrahams in mosaik (s. 275 a), ohne dass er, zu unserm erstaunen, die grabkirche beschreibt*;

* Giovanni Mariti, der, belläufig gesagt, nie abate oder ein geistlicher, dagegen nach Öttinger's Moniteur des dates ein arzt war, Johann Friedrich Plessing, Germanos Hierokeryx (*Ἐγχειρίδεον Ἱεροπλεύς καὶ περιγραφῆς τοῦ ναοῦ ἵης Ἀρατάσσως. Τεῦ Αθήναις* 1840) und ich fanden ein anderes interesse, als wir monographien über Golgotha schrieben.

er sah und hörte nichts andächtigeres als den gottesdienst der armenier (tempore meo, s. 249 b); in der basilika zu Bethlehem sah er die wunderspuren der schlange (vidi, s. 249 a); in Jäfa erblickte er nicht einen menschen (non vidi, s. 262 a); er zählte mit möglichstem fleisse in schritten den abstand zwischen Mariens stätte des todes und des raubversuches durch die juden (s. 240 a); er mass mit möglichster sorgfalt die entfernung der schädelstätte vom prætorium (diligentia, qua potui, s. 229 b).

Poloner gibt keine eigentliche reisebeschreibung, sondern eine geographie des h. Landes, in welcher die traditionen freilich vorschlagen. Gerade weil die reise nur spärlich nebenbei erwähnt ist, kann auf die vermutung leiten, dass er als franziskaner in Jerusalem oder Bethlehem sich aufhielt. Aber, fragt man, warum sollte er nicht seiner brüder gedenken oder ihrer sich nicht besonders annehmen? Einzig einmal spricht er von den minoriten, indem er sie als mitbesitzer der Mariengrabkirche anführt (s. 233 a). Das latein ist klar, aber kein gewähltes. Der mangel an beschimpfungen anderer glaubensgenossen hebt sich vortheilhaft ab gegen das gebahren mancher Jerusalemfahrer in unserer zeit.

Obwohl Poloner sich oft und oft an andere autoren lehnt, so zeigt er gleichwol eine gewisse selbständigkeit. In wenigem, wie in der beschreibung von Arabien, hat er mit Eugenius Fretellus, mit Johannes v. W. (c. 22) gemein.

Was den Jakob de Vitry betrifft, so ergibt sich aus der genauen vergleichung, dass dessen Historia hierosolymitana der Poloner nicht vor sich hatte, wahrscheinlich nicht kannte. Nur an wenigen stellen sieht man wörtliches oder fast wörtliches zusammengehen. Bei Caesarea maritima ist Poloners satz nicht vollständig (s. 261 a b), weswegen ich mit est nachhalf; es fällt weg im vollständigen satze Vitry's (1067): *pergeret Romam, suam persecutus est appellationem.* Ziemlich wörtlich gleich schreiben Vitry und Poloner über Geth (1071, oben s. 281 a),

über Ibelin (1071, oben s. 261^a). Im allgemeinen ist der vorgänger ausführlicher und gründlicher, wie über Askalon (1070, oben s. 261^a). Überdies soll ich noch bemerken, dass beinahe oder gänzlich gleich lautende stellen nicht gerade das abschreiben des neuern schriftstellers verrathen, sondern dass unmittelbar aus der h. schrift und dem Flav. Josephus gezogen wurde, aus dem biblisch-geographischen wörterbuche des Eusebios und Hieronymus gezogen werden konnte.

Viel haltpunkte zum vergleiche findet man hingegen beim predigermönche Burkhard von Sachsen (Burkhardus de Saxonia) oder vom berge Zion, der im auftrage des deutschen kaisers Rudolf I. (Rudolfus rex romanorum) nach Ägypten zum sultân reiste, und dann, mit einem geleitsbriefe versehen, im h. Lande herumpilgerte (ducatum habuit transeundi et perambulandi totam terram sanctam. Papiercod., fol., aus dem 15. jahrh., sammelschrift, betitelt: Historia mundi, auf der stadtbibliothek in Lindau).

Allervorderst wird die anordnung besprochen. Sie zeigt sich indess bei Burkhard und Poloner sehr verschieden. Nach einem prolog kommt ersterer zur prima divisio Terrae Sanctae: Mesopotamia Syriae, Coelesyria, Syria Phoenicis, Syria Damasci, drei Palaestinae, drei Arabiae, zu einem östlichen, westlichen, mittäglichen und nördlichen theile des h. Landes. Der 1. theil geht, wie die andern, von Akka aus, zieht nordwärts bis Valania über Margat; der 2. theil umfasst nicht, wie er sagt, den nördlichen strich (contra aquilonem), weil dies gerade vom 1. theil gilt, sondern den nordöstlichen; der 3. theil begreift das fernere nordöstliche und das östliche (contra vulturnum, wird unrichtig gesagt) gebiet, darin Merom, Safed, die umgegend des galiläischen Sees, Dekapolis; zum 4. theil fällt ein anderer strich der östlichen gegend und ein südöstlicher (contra orientem), darin Naason, wieder ortshaften am genannten see, wie Bethsaida, Magdalum, dann Gerasa, Seir. Darauf folgt secunda divisio quartae

orientalis. Sie enthält wiederum einen östlichen und südostlichen theil mit Chana Galilææ, Tiberias, neuerdings Dekapolis, mit Seffürieh, Nazareth, dem Tabor. Darauf tertia divisio quartæ orientalis contra notum, eigentlich gegen S. und SO., das gebiet mit dem Karmel, mit Esdrelon, Gelboe, Saræin, Dschenin, Sobaste, Sichem, Machmas, Jerusalem, Doch, Galgala, Quarantana, Jericho, Korak, mit dem asphaltischen See, mit Hai, Bethel, Engaddi, Bethanion, Bethphago. Dann, unter einer besondern überschrift, Jerusalem. Danach (cap. 9) S. Samuel, Emmaus, Bethsemes, Ramleh, Bethlehem, Thekua, Hebron. Jetzt kommt Burkhard (cap. 10) zur prima divisio quartæ australis, welche das gebiet von Haifa, Caesarea maritima, Antipatrida und südwärts bis Gaza und Bersabe begreift. Das 11. kap. gibt die länge und breite des landes, das 12. handelt von den früchten und thieren desselben, und das 13. schliesst ab mit den verschiedenen glaubensgenossen. Hier kann von einer ordentlichen, logischen eintheilung keine rede sein. Akka, zur zeit des autors freilich die hauptstadt von Palästina und Syrien, ist ein sehr übel gewählter ausgangspunkt. In der windrose findet sich Burkhard nicht ganz zu recht.

Aber an der ordnung Poloners erbaut man sich wenig mehr. Er oder vielleicht ein kopist beginnt mit: De patriarchatu et metropolitanis et eorum suffraganeis Terre Sancte Jerusalem. Da der verfasser dieses angeleimten stückes unsicher und ohnehin der inhalt meist wörtlich bei G. M. Thomas: Ein Tractat über das h. Land (separatabdruck 17 sqq., meine Bibliographia 22), bei W. A. Neumanns Innomini. V. (267 sqq., Bibliogr. 1. c.), ebenso in der ins zeitalter der kreuzzüge zurückreichenden inkunabel: Hic continentur omnes patriarchatus. Archiepiscopatus et Episcopatus totius ecclesie catholice siue omnivm prouinciarum tam orientalium quam occidentalium nationum (S. l. et a. und unbeziffert, 4., nach Hain 2, 2, 39^a Augstae, Joh. Schaur, 1494), bei Jacob de Vitriaco (1077 sq.), Thietmar (ed. Lau-

rent 53 sq.) und Marin Sanudo (176 sq.) vorkommt, so wird es gerechtfertigt sein, wenn ich davon umgang nahm. Die stellen, die hier frisch oder frischer einschlagen, sind folgende: Notandum, quod omnes orientales, praelatis exceptis duntaxat latinis, annulis et mitris pontificalibus non utuntur, sed baculos pastorales portant in manibus, nec usum habent campanarum, sed percussis malloolo vel baculo tabulis populum ad ecclesiam soliti sunt congregare (vgl. Burchard. 92 oder c. 13, 9), wie heute noch.

Poloner beginnt demnach in meiner ausgabe mit den thoren von Jerusalem. Darauf folgt die wallfahrt von einer h. stätte zur andern in der stadt und andere wahlfahrten, wie wir später vernehmen werden. Dann die eintheilung des h. Landes: 3 Palästina, das 1. mit Jerusalem, das 2. mit Caesarea maritima und ganz Philistäa, das 3. mit Bothsan, eigentlich Galiläa, Dekapolis. Folgt lange und breite des landes mit kartographischer bestimmung einer menge von ortshaften. Untor der überschrift: De civitatibus et locis Terrae Sanctae, beginn Poloner bei Akka, durchstreift das land nordwärts bis Valania und Antiochien. Dann berührt or die provinz Hohlsyrien mit Laodicea, Apamia, darauf Syria Phoenicis mit Margat, Tripolis und andern küstenstädten bis zum Castrum peregrinorum, ferner Syria Damasci und Mesopotamia Syriae. Wieder auf Antiochien zurück. Jetzt wählt der verfasser, gleich Burkhard, wiederholt den ausgangspunkt Akka: Sangeor, Naason, Neptalim, der see Genezareth mit seinen ortshaften, Cedar, Chana Galiläas, Nazareth, Tabor, Hermoium, Gelboe, ebene Esdrelon, Bothsan, Samaria, Sichom, Bethel, dann Galgala, Quarantana, Jericho, Jordan, todter See, Karnaim, Arabia. Die stelle hinten von Nota: Arabia conjungitur etc. an bis zum schlusse des kapitels: De terra Aegypti, wurde offenbar von einem abschreiber hinzugelückt. Einige wiederholungen sind nicht vermieden, und durften nicht gestrichen werden, weil sie immer etwas neues, wenn auch sehr wenig, mitbringen.

Diese zusammenstellung macht einleuchtend, dass Burkhard und Poloner eine verschiedene ordnung befolgten; nur im striche von Akka bis Valania kommen sie näher zusammen. Man darf mithin nicht den satz aufstellen, dass Poloner bloss ein nachtreter Burkards war. Prüfen wir indoss die sache noch im einzelnen. Betreffs der thore stimmen beide mit einander über ein; allein der wortlaut ist so ziemlich verschieden, wenigstens dermassen, dass ein blindes nachgehen gar nicht zugegeben werden kann. Einiges erscheint bei Poloner besser; er begeht wenigstens nicht den fehler Burkards, welcher das goldthor ein südthor nennt (p. 74), den thurm Ananeel mit dem thurme Phasaels identifizirt (p. 66). Der vorplatz der grabkirche und die an diesen stoßenden kapellen (s. 228 f.) fehlen bei Burkhard; ebenso die via dolorosa. Bei Burkhard (p. 72) und Poloner (s. 242 b) findet man z. b. coenaculum grande, im weitern aber bei letzterm nichts kopioartiges, dafür werthvoller. Übrigens ist gerade hier der text verdorben: In cimiterio eiusdem ecclesie quod (ob) quamdam cenam cenaculum grande a Christo dicebatur, versus aquilonem est locus signatus etc. Man suchte sich damit zu helfen, dass die mit gesperter schrift gedruckte stelle, nach weglassung der wörter quamdam cenam, etwas weiter hinten zwischen sanguinem suum und Item altare aliud versetzt wurden. Soll a in a Christo mit nach (Christus) übersetzt werden?

Bis zur Divisio Terrae Sanctae (s. 253) bewahrt Poloner, gegenüber Burkhard, eine nicht zu bestreitende selbstdäigkeit, so dass er bis dahin ihn wahrscheinlich nicht kannte, wenigstens nicht benutzte; allein von hier an ist die beschreibung augenscheinlich eine komplilation, oft erinnernd an Burkards text, der zum theile wörtlich sich wiederholt. Indessen gibt es hin und wieder verbesserungen. Das 2. Palästina erstreckt sich nach unserm verfasser südwärts bis Gaza (s. 254 a), nach Burkhard bis Basan (p. 22). Übrigens würde man in der ausgabe von

Ugolino richtig Gazam für Bazan gefunden haben. Auch schreibt Poloner richtiger Galilaea, in qua est campus Esdrolon (254^a), statt wie Burkhard (p. 22) Galilaea sive campus magnus Esdrolon. Ganz anders ist, wie man weiss, die alte dreitheilung Palästinas, bei Reland 1, 34.

Viel gemeinsames haben Burkhard und Poloner z. b. über Sangeor B. 38, S. Georgius, Sancgor und Sandsorti P. 259^b, 270^b, Jotapata B. 40, P. 260^a, Antiaradum B. 29 (aber viel ausführlicher), P. 268^b, Tiberias B. 45 (aber ausführlicher und viel besser), P. 272^a. Fast gleich schrieben über Mambre B. 81, P. 260^b, Sidon B. 26, P. 262^a, 266^a, Sarepta B. 26, P. 262^b, 265^b, Sebaste B. 52, P. 253^b, 263^a, Akka B. 23, P. 263^b (kürzer, theilweise der styl verbessert, der text berichtigt), Tyrus B. 24, P. 263^a, 265^a (weniger ausführlich, der styl zum theil besser), grab Josua B. 28 (besser), P. 268^a, Valania B. 30 sq., P. 259^a. Selbständige hinwieder behandelt Poloner Caesaraea maritima 261^{ab}, brunnen bei Tyrus 265, Sarepta Sidonae 265 f, Tripolis 267^{ab} (B. 28, jedoch ausführlicher), Nazareth 272^{ab} (B. 46, aber ausführlicher), Gelboe 259^b, Antiochia 269^a (sehr kurz abgefertigt von B. 21). Im ganzen genommen, behauptet Poloner neben Burkhard, man möchte sagen, eine solche selbständigkeit, dass man lieber zur annahme sich neigte, es haben beide eine gleiche vorlage gehabt; allein jene wird zumal durch ein paar parallelen ganz anderer art erschüttert. So liest man bei B. 75: Nec credo, quod plures portae fuerint, bei P. 228^a: Non credo, quod plures portas; B. 53: quod ego frivolum dico, quia, P. 263^{ab}: quod frivolum reproto, eum; B. 28: audivi pro certo, quod, P. 267^b: audivi pro vero, quod; B. daselbst: quod non credo verum esse, quia, P. 268^a: quod non credo, quia. Hier muss muss man doch zugeben, dass nicht jeder mit gleichen oder fast gleichen worten in zufälliger weise sich redend einführen konnte, sondern dass Poloner seinen vorläufer abschrieb, wenn er auch sonst keineswegs blindlings nachging: non in verba doctoris juravit.

Wir kommen nun zur vergleichung der arbeiten von Marin Sanudo und Poloner. Es ist nicht im mindesten zweifelhaft, dass letzterer in der kartographischen beschreibung diesen vorgänger kopirte. Er befolgt die gleiche linirung der kartenfelder, d. h., er hat (255^{ab}) wie sein vorgänger (246 bei Bongars) vierecke (quadra) und räumo (spatia); er zieht ebenso von N. nach S. 83 (gleich weit von einander stehende) linien, die mit 28 querlinien von O. nach W. quarrirt sind. Sanudo zählt von strich zu strich 1 leuca, und jedes □eck ist einer □lieuo gleich. Die 83 und 28 linien, d. h., die 83 und 28 leucae bei Sanudo sind 42 deutsche oder 210 italienische meilen; 14 grosse meilen = 70 italienischen. Diese theilung in vierecke, sehr bequem, zur berechnung auch goschickt, wurde, meines wissens, ausser Poloner nur noch von Moritz aus Paris, der aber nicht sehr zuverlässig erscheint, berücksichtigt. S. Declaratio mappe Terre Sancte per magistrum Mauritium Parisiensem, lateinische papierhandschrift 18736, auf der hof- und staatsbibliothek in München, aus dem 16. jahrhundert, kl. 4., fol. 201 sqq. Sehr schlechte, doch sehr kräftige schrift. Leider aber fehlt, wie beim Poloner, die karte.

Die länge des landes erstreckt sich nördlich von Dan, das mit Pancas, Caesarea Philippi und Belina identifizirt wird, südwärts bis Bersabe oder Ziblin, d. h., Bêt Dschibrin (3. Wanderung 446). Indessen weicht Poloner hier und da, sehr selten einmal berichtigend, mehr sich irrend, bei der bestimmung der räume und vierecke von Sanudo ab. Übrigens fand ich bei ersterem nur für Bosra, Neptalim und Caesarea am meer ganz genaue kartographische bestimmungen, sonst lediglich die aufzählung der vierecke (erdbreite), wie bei Gelin (Ginaea), S. Georg, Machmas, strasse von Cedar, Areopolis, Ephrem, Hebron, Sebaste, Sichem, am speiseort des Herrn, bei Kapharnaum, Bethsaida, Machaerunta, beim fons Israel, bei Endor, Bethel, Mambre, Akka. Überhaupt ist Poloner bei kartographischer festsetzung zu sparsam.

Um dem leser die sache deutlicher vorzustellen, sah ich mich veranlasst, eine karte anzufertigen, welcher die gedruckte des Marin Sanudo zur vorlage diente. Ausserdem benutzte ich, wenigstens zum eintragen von eignennamen, eine vom grafen P. Riant * mir zugesandte Épreuve retrouvée dans de vieux papiers de la lettre (planche bistre) de la reproduction chromolithographique de la carte Sanutine de Vienne. Theodor Menke, der Sanudo's karte kopierte, gab sie zum theil mit berichtigungen, einigen nicht motivirten zugaben und weglassungen und einer viel lesbarern legende in seinem Bibelatlas VII (Gotha 1868) heraus. Wenn ich die verdienste dieses gelehrten mannes mit aller entschiedenheit anerkenne, mit dem beifügen, dass sein werk mir dienste leistete, so muss ich doch bedauern, dass er weder die stammgebiete nach ihrem namen bezeichnete, noch die zahlen für die vierecke und räume hinzusetzte. Bei meiner arbeit keine mühe scheuend, machte ich auch durchgehends gebrauch vom texte Sanudo's (246 sqq.), wodurch beispielsweise Gregorius zu Georgius hergestellt und die lage von Lydda in den karten Sanudo's und Menke's berichtigt werden konnte. Des venezianers erläuterung der karte ist im 3. kap. des 14. theils vom 3. buch enthalten, mit der überschrift: Situatio locorum notabilium Terrae Sanctae promissionis, welches kapitel unter anderer überschrift, wie Poloners Divisio Terrae Sanctae, die eigentliche alte geographicie des h. Landes mit genauerer ortbestimmung nach der damaligen landeskunde umfasst. In betroff der legende muss noch hinzugefügt werden, dass sie bei Sanudo sebr barbarisch aussieht, hier und da mit grosser schwierigkeit gelesen und verstanden werden kann, z. b. Cana bal' für Cana

* In seiner werthvollen sammlung von ältern grundrissen und karten liessen sich hier 2 stücke vom Itinerarium londinense und eine federzeichnung: Mappa Matthaei Parisiensis Lansdowniana, nicht verwenden, weil die wirklichkeit der positionen, z. b. Tabor und Nazareth südlich vom todtten See, zu sehr verfehlt ist.

Galilaeac. Garia für Garizim. idria tyrim für Kiriath Jearim. Aphasantomar f. Aphesdommin. Othonaijm (Deblathaym Menke) f. Oronaim. Im Mare Mortuum, was nur Menke hat, steht Vallis salis amari et locus (laenus) Asfaltidis sive mart Sodomori (mare sodomiticum) uel maledictum uel mortuum.

Meine karte wird indessen nicht nur beim lesen des Poloner, sondern auch des Johannes v. W. behilflich sein.

Die schrift verdient noch verglichen zu werden mit der Descriptio T. S. von Philippus (ed. Neumann, I. c. 28 sqq.) neben dem nicht kritisch genug veröffentlichten Hertel von Liechtenstein (Bibliographia geogr. Pal. 42): Liber de terra sancta, in der deutschen übersetzung des Augustiner Lesemöisters Leopold vom scriptor Jos. Haupt (in der W. theolog. Vierteljahrsschrift. 1871, 510 ff.). Auf s. 355 ff. ist auch eine der polonerschen ähnliche geographicie Palästinias, wahrscheinlich von anderor hand, enthalten; der text aber ist unrein, namentlich c nicht selten verwechselt.

Der auf die karte bezug habende abschnitt sticht grell ab gegen denjenigen, welcher das pilgerbedürfniss zunächst befriedigen soll, nämlich die wallfahrten (peregrinationes). Sanudo kommt, nach der beschreibung der gebirge jenseits und diesseits des Jordans, so wie der gewässer und flüsse, zu den peregrinationes nach Nazareth (c. 7, s. 253), Jerusalem und der umgegend (c. 8 sqq.), nach Bethlehem und Hebron (c. 11). Auch hier diente Sanudo dem Poloner gewissermassen zum vorbilde, obschon dieser eine ganz andere ordnung beobachtet. Er pilgert zuerst durch die stadt Jerusalem, dann nach Bethanien, gen Bethlehem, über S. Zacharias nach Jerusalem. Geflissentlich übergehe ich die peregrinatio de Bethlehem ad vallem Hebron, weil es keine frage ist, dass er die stadt der orzväter nicht, wie der vom ägyptischen sultân so sehr begünstigte Burkhard von Sachsen (de monte Sion), besuchte, indess es nicht dem zweifel unterliegt, dass er die übrigen wallfahrten selbst machte und darüber

getreulich berichten konnte. Noch hat Neumanns Philipp ordo peregrinationis, z. b. (54) *De peregrinationibus Bethleem et Hebron.* Dann aber aus späterer zeit theilen pilger, wie 1384 Frescobaldi, Sigoli und Gucci, 1385 Egen, 1395 Simon de Sarebruche, c. 1410 Schildberger, 1413 Nicolò da Este (tagebuchform), ihre wanderungen nicht so in wallfahrten. Erst 1416 beginnen wieder die diversi peregrinaggi bei Jacopo da Sanseverino (*Viaggio .. da esso descritto. Lucca 1868. 38*), 1419 die périgrinacions bei de Caumont, 1422 die pélerinaiges bei de Lannoy, aber 1431 nicht mehr bei Mariano da Siena und später, meines wissens, bis zum Francesco Quaresmio im 17. jahrhundert.

Der abschnitt Ägypten fehlt oder findet sich nur embryonisch bei Laurent, dafür aber ein mehreres, was auf verlässlichkeit anspruch macht, in andern ausgaben des Burkhard. Hinwieder hat Poloners beschreibung sehr viel ähnlichkeit mit der von Thietmar (ed. Laurent 48), wenig mit der *descriptio Aegyti Sanudo's* (259), der, trotz der gedrängtheit, eine mehr oder minder umfassende beschreibung liefert, während Poloner dieses land noch kürzer behandelt, die aufmerksamkeit dem grösorn theile nach auf die kirchen richtend.

Dagegen vernimmt man einige nachklänge Poloners bei spätern autoren. Es ist voran Arminensis zu nennen, der eine sehr primitive karte, jedoch einen durchaus beachtenswerthen text herausgab: *Incipit prologus Arminensis in mappam Terre sancte, templi domini . ac sancte ciuitatis Hierusalem* (frakturnschrift, nach Grässer druck 1480, vgl. Hain 1, 1, 222b); Breydenbach, der neben dem erlebten einiges kompilirte einschaltete (Reysbuch 1, 182 ff.); Fabri, dessen angabe betreffend den besitz der Marienkirche im thal Josaphat (1, 375) mit derjenigen Poloners (s. 233a) beinahe wörtlich übereinstimmt.

Ich fand mich bewogen, aus den codices nicht alles aufzunehmen, was hinten auf das h. Land bezug hat, weil es von sehr untergeordneter wichtigkeit ist. Wahrscheinlich hätte ich

noch Gaza, d. h. Philistäa, dem texte nicht einverleiben sollen, weil so viel züge eines hors-d'œuvre sich aussprechen. Auf der letzten seite des cod. 7488, fol. 95d, steht eine art karte. In der mitte mit dem kreuze ist roth geschrieben Jerusalem, eingeschlossen in einen doppelring. Die kreuzbalken enthalten 4 zeilen schriften, welche ganz allgemein die weltgegenden und die länder bezeichnen. Das gleiche enthält auch der cod. 721, bl. 85 recto, nur mit einem doppelviereck, Jrlm in der mitte. Dann folgen im cod. 7488 auf die kreuzzüge hinweisende notizen und die stelle: Alma civitas (Jerusalem) per longum habet MCXX passus, per latum non septingintos passus. Quilibet passus hujus libelli debet habere quinque pedes secundum correcturam ejus (ein mehreres oben s. 498). Latitudo majoris ecclesie habet 24 passus. Templum sancti sepulchri habet 33. Darnach wiederum massbestimmungen.

Darauf (96b) kommt die prozessionsweise in Bethlehem, in der kirche des h. grabes. Hier beginnt der bittgang in der Marienkapelle und wird fortgesetzt in der ordnung wie houtzutage, mit den initia der lobgesänge, antiphonen und gebete; letztere aber sind meist verschieden von denen bei Mariano da Siena, bei dem man umständliches einschen kann. Auf s. 97a (cod. A) liest man kaum eine spalte geschichte Israels, worauf die stelle vorkommt: Nota, in introitu ecclesiae sancti sepulchri recto tramite, non longe a janua, ubi octo lampades lucent, est locus unctionis Christi, qui, dum de cruce erat depositus, praesentatus erat eodem in loco matri suae dolorosae, praeparatus ad sepeliendum. Daneben steht unten: Istae sunt peregrinationes Terrae Sanctae et indulgentiae concessae a s. Silvestri papa.

Nun statt dass man jetzt den ablass bekommt, wird vorgeschoben: Iter a civitate Venetiarum usque Jerusalem, eine kurze, den pilger ermunternde anleitung und eine beschreibung von Venedig, besonders seines reliquienschatzes, dann der reise über Kandia, Rhodes nach Jafa. 98a: In Jaffa s. Petrus apostolus

resuscitavit a morte Tabitam, servitricem apostolorum. Extra civitatem in littore maris est locus, in quo s. Petrus piseabatur. Versus Ramam est civitas Ludie (Ludd) nunc desolata, in qua est ecclesia s. Georii. Civitas Rama, de qua fuit Joseph, nobilis decenturio, et (hier ist Ramleh und En-Nebi Samuyl zusammengestellt) Samuel propheta ibi sepultus est. Versus Jerusalem est castellum Emmaus, in quo duo discipuli . . , et ibi est sepultus Cleophas, unus de discipulis. Es war dies augenscheinlich die reiseroute von Jäfa aus. 98^d: Ecclesia s. Jacobi minoris (am Ölberg unten). . In ipsa ecclesia fuit sepultus. In eadem ecclesia est sepulchrum cuiusdam prophetae, nomine Zacharias. Acheldemach wird campus sanctus genannt. 99^a: (Bethlehem) Capella sanctorum innocentium et sepulchrum eorum. . Ecclesia virginis Mariae, in qua angelus docuit ei et Joseph viam Aegypti. 99^b: (Unweit vom Jordan) Monasterium s. Hieronymi. Auf dem wege von Jerusalem gen Nazareth Abiecca (El-Bireh) castrum, in quo est ecclesia s. Mariae virginis, ubi recognovit se perdidisse filium suum.

Die ablässe (bis 99^d) haben, nach Iter a civitate Venetiarum usque Jerusalem und weiter, überschriften: Peregrinationes introitus Terrae Sanctae, per. intra ecclesiam s. sepulchri, p. intra civitatem Jerusalem, p. vallis Josaphat, p. montis Oliveti, p. vallis Siloe, p. montis Sion, p. Bethlehem, p. Bethaniae, p. fluminis Jordani, p. Nazareth in Galilaea, p. Damasci, p. terrae Aegypti, p. Alexandriae.

Ich hatte um so mehr grund, alle diese zugaben nicht in den text oder zu diesem zu nehmen, als sie höchst wahrscheinlich nicht Poloner zum verfasser haben, und wenn nicht alle, so doch die peregrinationes mit den ablässen möchte ich dem manne zuschreiben, der im cod. 721 (B) zuletzt, unter den peregrinationes Alexandriae, den namen unterzeichnete: Christophorus presbyter 1417 in monte Sion. Ohnehin beschert uns Mariano da Siena mit dem ausführlichsten über die lobgesänge und gebeite, vielleicht bis zur ermüdung.

Man möchte nun wissen, was besonders man von Poloner bekomme. Obschon er, so weit ich nachsah, zwischen Marin Sanudo und Esthori b. Mose ha-Parchi einerseits, Fabri und Breydenbach andererseits, bei aller anerkennung der reiseberichte von Wilhelm von Boldensele, Ludolf von Sudheim, von Frescobaldi, Sigoli, Gucci, Nic. da Este, de Caumont, de Lannoy, eine hervorragende stellung einnimmt, so wird man doch über die alte geographicie, die hauptsache, neues freilich vergebens suchen, und man muss sich mit frischen notizen über kirchen und kapellen begnügen, so sehr man wünscht, dass mehr und gründlicheres dargeboten werde. Indessen war es, nach dem vorbilde Sanudo's, der ein ganzes jahrhundert lang keinen nachfolger fand, Poloners anliegen, sich mit mehr oder minder wissenschaftlicher bestimtheit, wenn man es so nennen darf, auszudrücken. Ihm verdankt man manche messungen, wenn auch bloss nach schritten. In dieser beziehung geht er andern in der via dolorosa voran. Mit fragmentarischem und nicht deutlichem genug werden deshalb nicht befriedigen Riccoldo (111 sq.): haus des Pilatus, (westwärts) viam, per quam ascendit Christus bajulans, stätte Nolite flere, die der ohnmacht Mariens, des kreuzübernehmendeh Simon, grabkirche; Odericus (152): haus des Pilatus, s. Maria de Pasmoysen, stätte Simons; Marin Sanudo (plan): (ebenso westwärts) domus Pilati, spasmus virginis, Calvaria; Pipino (404): stätte Nolite flere, Simons, der flucht Mariens in ein haus wegen des gedränges; Symeon Simonis (Itineraria. Cantabrigiae 1778. 71): Christi ruhestätte auf dem vorplatze; Gucci (ed. Gargioli 364 sq.): (ostwärts) haus des reichen mannes, stätte Simons, wo Maria ihren sohn erblickete, in arabesco spamos, hans des Pilatus; Sigoli (ibi 229 sq.): Christi ruheplatz vor der grabkirche, (ostwärts) Lithostrotos, haus des Pilatus; Frescobaldi (103): (ostwärts) haus des reichen, stätte Simons, kirche s. Maria del Spasimo, haus des Pilatus; Egen (918): (ostwärts) ruheplatz vor der grabkirche, haus des Pilatus; Sarrebruche (57 spp.): ruheplatz,

(ostwärts) stätte Simons, ort Nolite flere, Mariens anblick des sohns und ohnmacht, haus des Pilatus; da Este (120): (ostwärts) ruhestätte vor der grabkirche, das alte thor, haus des reichen, stätte Simons und Nolite flere, spasimo, prætorium; Caumont (60 sqq): die gleiche ruhestätte, haus des reichen, des Pilatus, dann die stätte Simons und Nolite flere; Lannoy (50 sq.): hospital der rhodiser-ritter, haus des reichen, stätte Simons und Nolite flere, prætorium.

Sofort werde ich wichtigere stellen näher ans licht ziehen.

S. 226^b. Noch hiess das heutige Damaskusthor Stephanstor.

S. 227. Nebulosa. Hier versteht Poloner einen thurm neben dem heutigen Stephanstor. Nebulosa, auch bei Burkhard (Laurent 66), ist bisher nicht erklärt. Wenn es sich nördlich fügte, so wäre mit der ältern schreibart Naplosa, bei Johann Kettner de Seysenveldt, cod. g. m. 845 Münch., s. 146^a, stat neapolosa, was Nábulus (Neapolis), wie es auch eine porta neapolitana gab (pilger von Bordeaux), am besten geholfen. Mantegazza schreibt (410): La torre Psefina, Nebiosa anco detta. — Mons herbarum liess sich nirgends auffinden. Am liebsten möchte ich Abraham für herbarum hinsetzen.

S. 228^b. Schade, dass die spuren der alten festungswerke auf der nordseite der stadt, der lage und dem bau nach, nicht genau angegeben sind. Man ist in neuester zeit in die theorie, dass die alte stadt über die heutige nordmauer sich nicht ausdehnte, so eingekleilt, dass die sehr alten steine eines mauerrestes nördlich vom Damaskusthore, gar nicht beachtet werden, und man muss beinahe sich wundern, dass neuestens wieder einmal einer die dritte mauer weiter nördlich, wenigstens fragend, durchführt. S. den plan, s. 160, im buche: Our Work in Palestine. London 1873.

S. 229^b. Man bringt nicht 450, sondern 445 heraus.

S. 232^a. Arcus testudinis kommt wiederholt für pons vor.

S. 233^b. Auch Poloner bringt, entgegen den ansichten der

kreuzfahrer, das blutschwitzen in die heutige höhle. Vgl. Siloahq. u. Ölb. 213. — Statt hortus floridus hat Riccoldo (ed. Laurent 111) campus florum. Bei Maundeville (ed. Wright 162) gab es bei Bethlehem einen campus floridus zum andenken an ein der unzucht falsch angeklagtes mädchen, welches aber durch ein wunder nicht verbrannt werden konnte. Bethlehem 35. Im münchen-cod. ms. lat. 6362 steht: De Jerusalem una leuca usque ad s. Heliam contra meridiem, et ibi prope est floridus, et etiam prope viam sepulchrum Rachelis (152^b). Der französ. Anonymus in meiner Topogr. 2, 1005 sagt, dass die Eliaskirche zwischen Jerusalem und Bethlehem siet en camp flori. Vgl. Innomini. V. und Neumanns a. a. o. anm., 249.

S. 236^a. Der cod. A hat sinistri, dagegen der cod. B dextrum. Zur zeit Poloners mag schon ein schwanken zwischen links und rechts stattgefunden haben. S. Siloah. u. Ölb. 108, auch die Peregrinatie van iherusalem 1458, s. 141^b (Bibliogr. geogr. Pal. 49). Danach mag man annehmen, dass B, der neuern tradizion folgend, jünger sei. — b. Ego sum ostium misericordiae, also arabisch أنا الباب الرحمة. — Zu septiformibus. Septifluus ist ein epitheton des h. geistes, weil von ihm die 7 geschenke der weisheit ausgehen.

S. 237^a. Die bäckerofenform weist auf ein schiebgrab (kok), und es wäre der erste hinweis auf diese gräberform. — Was das grab einer tochter Pharaons betrifft, so machte, meines wissens, Poloner zuerst darauf aufmerksam. Das grab Absaloms und Zacharias', welch' letzteres Poloner allein aufgriff, heissen auch hente tāntür farāsiū, nach einigen aber nur das orstere grab. Siloahq. u. Ölb. 267. Bekanntlich hat de Sauley eine pharaonin weiter südlich aufs exakteste untergebracht. — Die treppe zur himmelfahrtskirche zu vgl. mit der 3. Wander. 356.

S. 240^a. Die platea synagogae judæorum beweist, dass die juden das gleiche quartier, wie heute, bewohnten. Unter porta plateæ judæorum (239^b) ist das damals mehr östlich gelegene

Zionsthör (s. La Citez de Iherusal. c. 4, ann.) zu verstehen, unter platea judaeorum oder platea synagogae judaeorum wahrscheinlich der süd el-jehud (vgl. Sandreczky bei C. W. Wilson, Ordnance Survey) und unter testudines die dreireihigen marktgewölbe. Von da ging es auf der Davidsgasse hinauf zur cittadelle. Für 237 und 193 schritte zählte ich nach meinem ms. 949 und 315. Unsere schritte waren ungleich; allein das gegenseitige verhältniss ist ungefähr gleich. — Merkwürdig ist die stelle über das nadelöhr in beziehung auf das kamel. Bibliothekar Thomas legte den fund der baierischen Akademie der wissenschaften vor (Sitzungsbericht der philosophisch-philologischen klasse vom 7. dezember 1872). Dies veranlasste den orientalisten Wetzstein von Berlin, der sache näher auf die spur zu gehen, und er gelangte zum schlusse, dass das eigentliche nadelöhr in der erkläzung vorzuziehen sei, da ein thürlein in der hauptthüre im arabischen gar nicht die nebenbedeutung eines nadelöhrs habe, und dass, wenn es ein arabisches wort dafür gegeben, die tradizion das ihrige gethan habe. Das Nadelöhr von Jerusalem, baierische Akademie, sitzung derselben klasse vom 5. juli 1873, s. 581—596. Es ist übrigens doch merkwürdig, dass, ganz unabhängig von Poloner, ein missionsbericht lautet: Das nadelöhr ist im Morgenlande ein nebenpförtchen für fussgänger neben dem hauptthore, durch welches die kamele schreiten. S. Lange's Bibelwerke. Bielefeld und Leipzig. 1868. 1, 278. Durch das kleine pförtchen, wodurch der mensch heim eingehen sich bücken muss, könnte jedenfalls ein kamel nicht eintreten. Die sache ist eben nicht so wichtig; so oder anders ist das bild der unmöglichkeit gegeben. Es versteht sich übrigens von selbst, dass das gleichniss im Evangelium (Matth. 19, 24) eine lokalisirung des thörchens nicht zugibt. Aus dieser stelle sowol, als aus einer fröhern: Ich bin das thor der barmherzigkeit, geht hervor, dass unser pilger arabisch verstand oder wenigstens auf das arabische sehr aufmerksam war. Von einer arabischen schrift

in der himmelfahrtskapelle ist dies die erste kunde; wol aber erfährt man aus dem 12. jahrhundert, dass eine griechische inschrift in der paternosterkirche zu lesen war. Vgl. Innomin. II. beim Theoderic. 125.

S. 241^b werden die gräber Davids, Salomons und anderer könige angeführt. Poloner bestimmte zuerst die genauere lage und zwar zweimal, einmal am orte der ausgiessung des h. geistes und dann (243^a) gerade unter dieser bewohnten stätte, wie auch in späterer zeit gemeldet wurde. Topogr. 2, 152. Die erstere stelle scheint untergeschoben.

S. 246^b. Die Kyprianskirche erwähnte auch Odoricus (Ex opposito montis Sion est mons, ubi nunc est ecclesia s. Cypriani, ubi magis egredientibus Jerusalem . . . apparuit stella. Ed. Laurent 154 sq.) und Philippus (Neumanns a. a. o. 62 mit den gleichen worten), so wie Hertel von Liechtenstein mit diesen worten: vnd gegen dem porg Syon ist ein perg. Darauf leit sand Ciprian chirchen, vnd doselbs derschain der stern der drin chünigön. A. a. o. 534. Der herausgeber Haupt erwarb sich durch herausgabe ein verdienst, weil dies die erste deutsche Heiliglandschrift ist. Später kam Egen von Keinz. Unter dem berge gegen dem berge Zion über ist der Dschebel Dér Abu Tör gemeint, welcher zur zeit der kreuzzüge berg Gihon hiess (Topogr. 2, 11), wie ihn ebenfalls Poloner nannte. Damals aber lag nicht eine Kyprianskirche, sondern die kirche des martyrs Prokopios (a. a. o. 172), ein kloster der griechen (Innomin. II. beim Theoderic. 127). Zu seiner zeit warf ich leicht den gedanken hin, dass etwa auf dem fraglichen berge Kyriakos im kloster des Eustorgios gewohnt habe (Topogr. a. a. o.). Durch erhaltung der ecclesia s. Cypriani bis ins 15. jahrhundert dürfte mein gedanke an grund gewonnen haben. In Eustorgius wäre sogar Tor erhalten. — Die Georgskirche wird wol das heutige Mär Dschiris sein. Topogr. 2, 170 f. — Über Jakobs thurm mit neuer tradizion vgl. Topogr. 2, 638, über Chabratha das. 786,

Theoderic. 210, über die begräbnissstätte der mohammedaner Bethlehem 247, Topogr. 2, 784, Mariti, Viaggi 4, 132.

S. 248a. Poloner bestimmt im laufenden jahrtausend zuerst nach messungen die grösse der Marienkirche in Bethlehem. Wenn ich 36 und 18 mit 6 multiplizire (s. oben s. 509), so habe ich in der länge und breite

nach Poloner	180, 90 fuss
„ Amico (Bethleh. 83) . . . c.	170, 80 „
„ Hierokeryx (125, s. oben s. 498)	180, 90 „
„ Vogüe (Églises 52) . . .	57 ^m 30, 26 ^m 30.

Vgl. oben das Commemor. 386. Das verhältniss der länge zur breite ist bei allen so ziemlich gleich. Poloner gibt auch die zahl der säulenreihen und der säulen, so wie den abstand der letztern genau an; hier stimmen die 6' W.-O. mit den 2^m Vogüe's überein. Poloner zählte im ganzen 48 säulen, wodann er die an die wand geschlossenen 4 säulen mitzählte, während ringsum frei stehende weniger wären.

S. 249a. Die treppenstufen, 19, wie später nach Fabri, führten damals directe in die studirzelle des Hieronymus hinab. Bethlehem 130.

S. 250b. Über die Nikolauskirche vgl. Bethl. 200, Brasea (e iij), nach dem in dieser kirche Paula und Eustochium begraben waren. In der von P. Neumann herausgegebenen beschreibung (Österreichische Vierteljahresschrift für kathol. Theologie, 1872, 11): Hee sunt peregrinationes. ist die capella Nicolai die milchgrotte. Nach Mariti (Viaggi 4, 122) fand man 1375 eine dem h. Niklaus geweihte kapelle.

S. 253b. Wenn Poloner Saxonia und Lotringa theile von Deutschland nennt, so schreibt dafür Burkhard (ed. Laurent 21) Saxonia vel Francia. Lothringen wurde mithin zur zeit Poloners bestimmt dem deutschen lande zugetheilt.

S. 254a. Bethsan. Da Bethsan in neuerer zeit selten besucht wurde, und das, schon wegen der phytologischen zugabe,

beachtenswerthe buch Igino Martorelli's, chorherrn in Vercelli: Terra Santa Aspirazioni religiose (Vercelli 1865), diesseits der berge beinahe unbekannt bleiben wird, so mache ich auf den besuch von 'Bisan' durch diesen italiener (338, 341 sqq.) aufmerksam, der dort eine inschrift mit hebräischen buchstaben sah. Weil der h. Eusebius von Vercelli auch Scythopolis zum aufenthaltsorte gewählt hatte, bewog unsfern Martorelli, diese stadt zu besuchen. Poloner erwähnt weiter hinten Bethsan noch einmal, zum theil mit gleichen worten.

S. 255b. Über Bosra, Bostra, Bostoron s. Theoderic. 227 f., über den markt in der ebene der quelle Phiale oben Johannes v. W. c. 25, Theoderic. 227, Burchard. 37, Marin. Sanut. 246.

S. 259b. Nicht Matthäus sei von Sancgor (s. Georgius) gebürtig, sondern der h. Georgios, sagt M. Sanudo 246, 249.

S. 260a. Siran konnte ich nirgends wiederfinden. Sirin im verzeichnisse der ortshaften bei Robinson 3, 882 (deutsche ausgabe) liegt zu weit östlich, als dass es mit Jotapata, dem heutigen Dschafat, übereinstimmt.

S. 261b. Über die krokodile s. 3. Wander. 377 ff., Roger 77 (Moyé el temsa), Brocchi 3, 430, Robinson's Phys. Geogr. 174 sq., Tristram's Nat. Hist. 261, Zeitschrift der Erdkunde. Berl., 1869, 267 ff.

S. 463b. Vgl. oben s. 227.

S. 264a. Dass die tradizion in betreff des Habakuk auch andere töne anschlug, vernimmt man z. b. in der Topogr. 2, 573 ff. — Nach Burkhard und Robinson bei Tyrus nicht 3, sondern 4 brunnen (Râs el-Ain).

S. 266b. Über das wunderbild in Bérüt vgl. Theoderic. 109 sq., 235 sq. Über eine kapelle an dieser stätte spricht, meines wissens, zuerst Poloner.

268a. sepulchrum Josue] S. Palaestinae descript. 88. Der vom grafen Riant herausgegebene Petrus Casinensis schreibt in seinem Liber de Locis Sanctis (16): In Thamnatsare est se-

pulcrum s. Jechu, filii Nave, ubi sunt et gladii petrini, unde circumcisi sunt filii Israel. Vgl. Thamnatsaro in J. Rhenferdii Periculum critic. in loca depravata Eusebii et Hieron. de situ et nom. Locor. Hebr., Ugolini Thesaur. Antiquit. s. 5, 414. Auch in neuester zeit noch will man die steinmesser in Thamnatsara oder dem heutigen Tibneh gefunden haben. — b. Das itinerarium Clementis konnte ich nirgends finden. Burkhard (30) hat dafür alvearium Clementis, was der herausgeber Laurent auch nicht erklärt. Einfacher lautet es in der amsterdamer ausgabe von 1704 (171): Scribit Clemens Petrum Antaradi . . prae-dicasse.

S. 270 b. Man wundert sich über den einfall, dass Galenos von Pergamos in Antiochien geboren sei und seinen neffen, den evangelisten Lukas, unterrichtet habe. Es ist übrigens kaum dieser Lukas, sondern nach Paulus' brief an die kolosser 4, 14 der arzt Lukas zu verstehen. — Zu Riblata. Antiochia, quao quondam Reblata dicebatur. Boldensele 285.

S. 274 b. 2. Machab. 6, 2.

S. 276 a. Das Hieronymuskloster war offenbar ein griechisches kloster. Die lateiner wählten wol einen ihnen geläufigern namen. Vgl. oben s. 379. Nach den arabern wäre der name Johanneskloster in Hagla, was annehmbarer erscheint. Daniel hat 2 wersten vom Gerasimoskloster ein kloster S. Johannes Chrysostomos (55). Vgl. Topogr. 2, 972 f. — b. Zur kapelle Johannes des Täufers. Germanos Hierokeryx erwähnt in dem oben angeführten Εγκερόθιον (123 f.) nicht bloss die trümmer des Johannesklosters, sondern auch die des h. Euthymios hinter (σπισθεύ) dem berge Quarantana (Σαραντάπον), die klosterruinen des h. Gerasimos südlich von Jericho, so wie die trümmer des Theodosiosklosters auf einem hügel zwischen Mâr Sâba und Bethlehem; allein es fehlt überall an topographischer bestimmtheit. Vgl. oben meinen vorläufer der noten zum Commemor. 361 und dieses selbst 376 f. Im übrigen legt man die schrift des Hierokeryx

nicht ohne belehrung aus der hand, und man hat ursache, zu bedauern, dass die neugriechischen und russischen bücher nicht zugänglicher sind. Über Quarentona vgl. Odoric. 156.

S. 277 a. Maro (Mortuum).. semper fumans et foetens] Dio entsprechende stelle bei Burkhard (59): semper sinuans et tenebrosum hat keinen rechten sinn; rechten dagegen hat auch die ausgabe bei Ugolino 6, 1043.

S. 278 a. 4. Reg. 14, 7.

S. 279 b. Domina nostra de Laza] Lazi, auch Lazii, Lazo ist eine landschaft in Asien. Laze war ein volk, welches chedem Kolchis inne gehabt hat. Bruzen la Martinière 6, 1596. Vgl. Ritter 16, 493, Topogr. 2, 976. Unter jacobitae sind hier kopten zu verstehen.

S. 280 a. Dio sich neigende palme hat Philippus bei Neumann l. c. 71 in Hermopolis (Heliopolis).

Diesen sachlichen erklärungen füge ich noch einige mehr sprachliche bei.

S. 226 a. alia descendebat] ms. dependebat.

S. 227 a. Für Quarentone wählte ich diesmal die bessere italienische form Quarantana. Im mittelalterlichen latein heisst quarentena die 40tägige fastenzeit. Nach diesem worte liess ich ut supra weg, weil die beziehung auf oben gesagtes nicht mehr anging, nachdem ich den abschnitt: De monte Sion, mehr eine nomenklatur, weggelassen hatte.

S. 281 a. per quam sententiatus exivit] ist nicht sicher. Man könnte auch sanguinatus lesen. — claret] ist deutlich zu lesen, der sinn aber im kontexte etwas undeutlich.

S. 232 b. Die bibelstelle (nach Matth. 12, 42) aus Lib. 3. Reg. 10, 2 ist von der Vulgata etwas abweichend, munus für nimis, hat aber doch sinn.

S. 233 a b. sub rupibus] ist wahrscheinlich zu lesen, in beiden codd. die schreibung nicht ganz gleich. Mithin eine felsenhöhle, welche heute noch besteht.

S. 234^a. *Ingressus est per eam*] fehlt in B.

S. 236^b. *descendendo per 12 passus*] A; B hat 12 xluij schritte. Der entfernug nach würde dies letzte, wenn nicht die zahlen aus verschen zusammengestellt wären, mit Fabri (1, 401) eher übereinstimmen.

S. 238^b. *Isaias, et ibidem interemptus*] Nach diesen worten liess ich: *ut supra dictum est, weg*, weil die zurückweisung unstatthaft ist. Vielleicht bloss eine fehlerhafte anspielung auf Jacobus.

S. 243^b. *candelabro*] Dafür B *candelabto*.

S. 244^a. Die nach Johannes missam celebravit ff. worte: *ut supra dictum est, liess ich weg*, weil die stelle über das messelesen weiter nicht vorkommt.

S. 245^b. *ambitus arte et caldarium*] Es steht eigentlich arce, und für caldarium könnte man ebenso gut calarium lesen. In Akka hiess 1239 eine gasse *ruga calderariorum*. Strehlke, Tabulae ordinis teutonici. Berolini 1869. 73. — *sub rupibus*] Vgl. oben s. 233.

S. 246^a. *vallis declivis (contra austrum), sed*] Die eingeklammerten worte nur in A.

S. 250^b. *Prope Bethleh.*] Nam vor prope liess ich *weg*. — *via trium horarum*] Dies geht nicht. Etwa duarum für trium. Wahrscheinlich muss regum für horarum gelesen werden.

S. 254^a. *Gazam, fuit Terra*] que vor fuit liess ich *weg*. — *Tertia est*] lies Tertia, cuius est.

S. 255^a. Matth. 4, 23. Irrig im ms. Matth. ix. — ^b. *pulchrum generantia prospectum*] Im ms. generant.

Viel barbarismen korrigirte ich nicht, weil das verständniss darunter nicht leidet.

Bei der herausgabe benutzte ich 2 handschriften:

A. Cod. lat. ms. chartac., 7488, in der hof- und staatsbibliothek in München, 4., zweispaltig, f. 85^a bis 95^b. Der ab-schreiber nennt sich (99^b) Conradus Onsorg 1471. Er war chor-

herr in Regensburg. Voran geht Tractatus quibus annis et quo tempore opera Christi facta sunt, und dem Poloner folgt 100: Tractatus de passione Domini. Vgl. oben s. 510.

B. Cod. lat. ms. chartac., 721, in derselben bibliothek, fol., 71—81, obenan mit I H S, kopirt von Ulrich Onsorg. Am schlusso der peregrinationes Alexandrio steht 88^a: *Et mortuus fuit sanctus Marcus Evangelista, cuius intercessio me Vlricum Onsorg, scriptorem hujus libri, commendet omnipotenti Deo. Amen. Christophorus*, s. oben s. 510. Gerade über: In Dei nomine. Amen. Istao sunt peregrinationes . . (s. 509) steht eine rohe, kolorirte abbildung der ecclesia s. sepulchri. Es sind 5 einander berührende gebäude mit gewölbten dächern und ein gebäude mit polypyramidalen dache. Der mons Calvarie steht rechts, und einzig erkenntlich ist das mauerquadrat (mit den gräbern christlicher könige) außerhalb und die platea mit einem grossen kreuze: *In hoc loco Christus fessus cum cruce resedit*. Ulrich Onsorg war chorherr zu der alten kapelle U. L. Frau in Regensburg, blühte im 15. jahrhundert, und hinterliess hss., z. b. Catalogus pontificum, Chronicon a tempore Phocae imperatoris ad annum Christi 1422. Auf dem stirnblatte steht: Anno Domini 1485 ven. vir Dominus Vdalicus Onsorg in p. collegi glor. semper virg. Marie veteris capelle Ratisbon. canonicus donavit hunc librum ad bibliothecam ibidem. S. Anton M. Kobolts baierisches Gelehrten-Lexikon. Landshut 1795. 488 f.

Ich schrieb zuerst A ab, nicht ohne viel schwierigkeiten. Als mir dann B in die hände kam, welcher cod. nicht nur leserlicher, sondern auch korrekter war, leistete er eine willkommene nachhilfe. Trotz dem bot einiges, wenn auch nur weniges, eine so schwierige lesung, dass eine bessere mit freude begrüßt würde. Den leser mochte ich nicht damit ermüden, dass ich die verschiedenen, jedoch seltenen und kaum einmal wichtigen abweichungen jeweilen vorzeige. Ulrich scheint den Konrad kopirt zu haben; wenigstens dürfte ihnen die gleiche schrift vor-

gelegen haben. Manche verbesserungen brachte ich in klammern an.

Diplomatisch genauen abdruck stockte ich nicht als ziel. Ich schrieb, wie anderwärts, z. b. ae für o, ph für ff, i für y und umgekehrt, obschon ich wünschte, dass wenigstens f (Ewald schreibt, meines wissens, auch Esrem) in aufnahme kämo. Offenbare schreibfehler verbesserte ich ohne ängstlichkeit, ohne in kleiner weise rechnung abzulogen. Immerhin schloss ich mich an den autor mit gewissenhaftigkeit. Ich wollte ihn wiedergeben, so wenig als möglich schauend durch die brille der kopisten, sondern so, wie er wirklich war oder schrieb.

Die feder lego ich hier nicht nieder, ohne dem amts- und hilfspersonal auf der hof- und staatsbibliothek in München, insbesondere dem director Dr. Halm, bibliothekar Dr. Thomas und dem philologen Wilhelm Meyer, für mannigfaltige unterstützung, so wie auch dem grafen Riant für belehrende mittheilungen aufrichtig den dank darzubringen.

Schlusswort.

Zunächst war es mein bestreben, auf den Jerusalemfahrten an ort und stelle wahrnehmungen, beobachtungen und erfahrungen zu sammeln. Damit war ich jedoch nicht zufrieden. Bei näherer prüfung verschiedener texte, welche das h. Land betreffen, musste ich zur einsicht gelangen, dass viel verdorbenes sich eingeschlichen hat, wodurch die erklärungen auf falsche fährte geriethen. Noch finden aber verbesserte texte, nach harten mühen der herausgeber, nur schwer eingang. Um auf die von E. Robinson herausgegebene Citez de Iherusalem nicht zurückzukommen (s. oben 456), so verwies der verfasser des buches: Our Work in Palestine (5), auf den veralteten abdruck bei G. Williams. C. E. Caspari fusste in seiner Chronologisch-geographischen Einleitung in das Leben Jesu (Hamburg 1869) auf einer ältern ausgabe des Itinerarium Burdigala Hierusalem usque, und machte mehr als einen fehlgriff. Der abbé Verrier führte aus diesem itinerar eine lange stelle an (Journal d'un pèlerin. 1, 173), in der ein satz ohne meine ausgabe (3 sq.) un-

verständlich ist; er erklärte die Worte über den Thurm Davids und die Siloahquelle nach einem sehr verdorbenen Texte (vgl. Antonin. c. XXI, XXIV); er kannte nicht einmal Laurent's neue Ausgabe von Burkhard (fälschlich Brocard. 1, 10). Freilich ist auch dem sonst umsichtigen M. A. Levy (Palästina. Nach dem Französischen von J. Munk. Leipzig. 1871) das missliche begegnet, dass er Brochard (Descript. T S.) anführt (1, 13). So auch Brocardus bei Kneucker (Siloah. Heidelberg 1873. 28 f.).

In neuer Zeit ergaben die Untersuchungen, dass ebenfalls die griechischen Schriftsteller aus dem 12. Jahrhundert der Durchsicht bedürfen. Es veröffentlichte Albert Dressel Epiphanius Monachi et presbyteri edita et inedita (Lips. 1843), darunter auch die *Διηγησις*, die nach einer vatikanischen HS. in Allatius' *Σύμπυκτα* inkorrekt erschien, nun nach einem von Mingarello gefundenen Codex verbessert wurde. Desgleichen gelangte die Beschreibung des Johannes Phokas, dessen Pilgerfahrt ins j. 1177 zurückdatirt wird, bei Allatius fehlerhaft zum Abdrucke, wie Miller in der Revue critique (Paris 1873. 72) glaubwürdig darthut, so dass auch hier aufgeräumt werden sollte.

So viel mag genügen, um anzudeuten, was im Schaden und was Bedürfniss ist.

Ausser dem, dass ich mir die auf- und Ausgabe gereinigter Texte, wozu ich besonders von Martial Delpit aufgemuntert wurde (ed. Arculf 388), angelegen

sein liess, war ich beflossen, noch nicht durch den Druck bekannt gewordene Handschriften ans Licht zu ziehen und zum Gemeingute der Freunde von Palästina zu machen.

Es sei mir vergönnt, das, was in beiden Richtungen von mir angestrebt wurde, hier vorzuführen:

1. Itinerarium Burdigala Hierusalem usque, in Palaestinae descriptiones ex saeculo IV., V. et VI. S. Gallen 1869.
2. Peregrinatio s. Paulae. Ibi.
3. Eucherius de locis sanctis. Ibi.
4. Theodorus de situ Terrae Sanctae. Ibidem.
5. Antoninus Martyr de locis sanctis. S. Gallen 1863.
6. Vita seu potius hodoeporicon s. Willibaldi, s. Index, wo auch 7 andere Beschreibungen zu finden sind.
7. Commemoratorium de casis Dei.
8. Itinerarium Bernardi Monachi.
9. Innominati I. descriptio sanctorum locorum, in der Sammelschrift: Theoderici libellus de locis sanctis editus circa A. D. 1172. Cui accedunt breviores aliquot descriptiones Terrae Sanctae. S. Gallen 1865.
10. Innominati VII. descriptio Terrae Sanctae.
11. Johannis Wirzburgensis descriptio Terrae Sanctae.
12. Theodericus de locis sanctis (9).
13. Innominatus II., der Schrift von Theodericus angehängt.
14. Innominatus III. Haec est via ad Terram Sanctam, beim Theodericus.
15. Innominatus IV., bei denselben.
16. Innominatus VIII. De terra ultra maria.
17. La Citez de Iherusalem, auch in der Topographie von Jerusalem, b. 2.
18. Eine altfranzösische Beschreibung der Stadt Jerusalem und ihrer Umgebung, ebendaselbst.

19. Thetmari Iter ad Terram Sanctam. S. Galli 1851.
20. Francisci Pipini tractatulus de locis Terrae Sanctae, in der schrift: Dritte Wanderung nach Palästina. Gotha 1859.
21. Johannis Peloner descriptio Terra Sanctae.

Früher wohnte ich etwas einsam auf dem lande. Es war manchmal peinlich genug, das nöthige material aufzutreiben. Mehreres stak in schwerfälligen folianten. Keine mühe durfte ich meiden, um auch sie in die hände zu bekommen. Man wird es, wie ich hoffe, willkommen heissen, dass ich namentlich aus dem ersten jahrtausend unserer zeitrechnung eine reihe der wichtigsten dokumente zugänglicher und geniessbarer mache. Wie Delpit später, schrieb ich im vorläufer der noten zum Antoninus M. (64): 'Ich möchte anlässlich den angelegentlichsten wunsch ausdrücken, dass wenigstens der text aller das h. Land betreffenden beschreibungen vom Bordeaux-pilger bis auf die kreuzzüge, theilweise nach hss. verbessert, im original zusammengestellt uud, etwa in einem bande, herausgegeben werde, was die benutzung ungemein erleichtern müsste.' Der wunsch ist nun zur thatsache geworden; nur wird zerstreutes, wozu auch Eusebii Onomasticon von Larsow und Parthey, die Onomastica von Lagarde, so wie Delpit's Arculfus zu rechnen ist, statt eines corpus descriptionum, geboten. Durch anderer und meine sorgen ist es möglich geworden, dass auch derjenige, der in kleineren städten oder auf dem lande wohnt, mit leichter mühe und ohne grössere kosten den baustoff für die geographie Pa-

lästinias aus dem ersten jahrtausend, von 333 an, sich anschaffen kann, wodurch sonder zweifel öfterem und gründlicherem studium der Heiliglandeskunde vorschub geleistet wird.

Kritische ausgaben begannen erst im 16. jahrhundert mit dem aufschwung der wissenschaften. Desiderius Erasmus von Rotterdam brach mit scholien bei der herausgabe der auch das leben der h. Paula enthaltenden briefe des Hieronymus die bahn. Ihm folgte als commentator des Arculf (Adamnan) und Beda (1619), so wie später durch lieferung von varianten für Willibald der jesuit Jakob Gretser; denn was, vor diesem, Heinrich Canisius (1603) dafür einsetzte, ist kaum der rede werth. Gretsers textkritik hat zwar einen geringen werth, und die sachlichen erklärungen arten grossentheils in eine polemik gegen andersgläubige, wie gegen Casaubonus, aus, indem er an die bestrittenen legenden anbindet. Er selbst sagt bei anlass der herausgabe des Arculf: *Habes Adamannum.. quem notis ex professis illustrare animus nunquam fuit.* Glossulas tamen locis nonnullis obscurioribus adjecimus. Auch Surius griff bei weitem nicht durch. Nun aber verdient vor andern herausgebern der vita s. Willibaldi der benediktiner J. Mabillon wegen der kritischen auswahl und wegen der erläuterungen hier, wie auch bei Arculf und Bernard genannt zu werden, nachdem 1640 ad Antonini itinerarium notae von Petrus Avril, zwar in beachtenswerther, aber doch in ungenügender weise ver-

öffentlicht worden sind. Kaum minder schätzenswerth ist der gelehrte apparat der bollandisten, zumal des besonnenen J. Soller. Und wie sollte man Martianay beim Onomastikon übergehen dürfen? Im letzten jahrhunderte geschahen noch mehr, noch nennenswerthere fortschritte. Das genannte Onomastikon gaben 1707 Jakob Bonfrère und Johannes Clerc (Clericus) mit vielen gelehrten anmerkungen und zusätzzen heraus. 1735 erschienen die Opera des Hieronymus von Vallarsi nach sorgfältiger durchsicht des textes und mit lesenswerthen erklärungen. Zu derselben zeit besorgte Peter Wesseling mit grosser umsicht eine ausgabe des Itinerarium hierosolymitanum von Bordeaux, indem er auf die textkritik und auf die erklärung der sache alles verwendete, was auf dem damaligen standpunkte der wissenschaften zur Verfügung gestellt war.

Darauf war man längere zeit ziemlich gleichgültig gegen die textkritik und -erklärung bis ins 19. jahrhundert. Der kürze wegen gehe ich jedoch nicht darauf ein, was im laufenden jahrhunderte gethan ward für Antoninus M. von Fr. Tuch, für Arculf von Mart. Delpit, Wright und Charton, für Willibald von Wright und Charton, Hahn und Suttner, für das Commemoratorium vom ritter de Rossi, für den mönch Bernard von Michel und Wright, für Säwulf von d'Avezac, für Daniel von Noroff, für den Petrus Casinensis von P. Riant, für Niklaus Samundarson von Werlauff, für die Citez de Iherusalem von Schultz, Rosen und der fran-

zöischen Académie des inscriptions et belles-lettres, für Ludolf von Sudheim von Deycks, für Maundeville von Schönborn, für Simone Sigoli von Francesco Poggi, für Frescobaldi von Guglielmo Manzi, für Egen von Keinz, für Sarebruche vom neuen herausgeber, für Niccold da Este von Giovanni Ghinassi, für de Caumont von de la Grange, für Lochner von Geisheim, für Mariano da Siena von Domenico Moreni, für den grafen Heinrich den Ältern zu Stolberg von Ed. Jacobs (Wernigerode 1868), für Seetzen von Kruse u. s. w., sondern ich will weniger zwar die immerhin verdienten herausgeber der Bordeaux-Jerusalemfahrt, Parthey und Pinder nebst Lapie, als vielmehr andere noch hervorheben. In der vorderreihe steht unstreitig Dr. Laurent, der, wie wenn er einen klassiker vor sich hätte, in beziehung auf textrezension und texterklärung für Thietmar, Wilbrand von Oldenburg, Burkhard, Riccoldo und Odarico theilweise vorzügliches lieferte. In seine füssstapfen trat mit gutem erfolg ein zisterzienser in Österreich, P. Wilh. A. Neumann, als herausgeber des Innominate V. und VI. und des Philippus. Diese zwei gelehrten strengten sich in der that nicht wenig an, um einen text richtig herzustellen und in diesen licht zu bringen. Wenn sie dem Wesseling, der durch fleiss und gründliche kenntniss ausgezeichnetes zu tage förderte, den vorrang schwerlich streitig machen, so hatten sie dagegen den vortheil, die errungenschaften auf dem gebiete der wissenschaften bis in die neueste

zeit sich nutzbar machen zu können. Dies von meinen vorgängern gesagte mag dem leser genügen, um mit meinen arbeiten vergleichungen anzustellen.

Noch bleibt eine mehr mühsame als schwierige aufgabe zu lösen. Es war der abbé Verrier, der voraus die aufmerksamkeit lenkte auf die kirchenhistoriker und kirchenväter, z. b. Eusebios, Epiphanios, Kyrillos, in der absicht, das auszuziehen und zu verwerthen, was in die topographie von Palästina eingreift. Es würde dem forschner eine ungemeine erleichterung gewährt werden, wenn entweder er selbst, oder ein anderer die zerstreuten bezüglichen stellen vollständig sammelte und besonders herausgäbe.

Ich schliesse mit dem wunsche, dass liebe und pietät gegen meine vorfahren, die pilger und beschreiber des h. Landes, anerkennung finden möge, und mit dem danke gegen Gott, dass er meine tage verlängerte, um diese nicht mehr erhoffte arbeit vollbringen zu können.

Vale, lector.

München, 1873.

I N D E X.

Erste abtheilung: text.

I. 723—26. S. Willibaldus.	Pag.
a. Vita sive hodoeporicon a sanctimoniali scriptum.	
Prologus	1
I. Quomodo vitam scribere decernitur	6
II. Infans gravi mörbo corripitur	6
III. Coonobialem vitam degere filio parentes promittunt	
IV. De pueritia Willibaldi; ad monasterium Waldheim ducitur	8
V. Sacris litteris et monachiali vitae inhaeret	9
VI. Peregrinatio in mentem venit	10
VII. Pater consentit, et una cum filio Wunebaldo con- silium proficiscendi init	11
VIII. De transitu Willibaldi, iter ad Romam: Hamelea Mutha, Sigona, Rotum, Gorthonicum, Luca, s. Petri basilica	12
IX. Roma; febri laborant	14
X. Terracina, Cajeta, Neapolis, Rhegium, Catana, mons Actna, Syracusa	16
XI. Maro Adriaticum, Monembasia, Chios, Samos, Ephesus, Phygala, Hierapolis, Patara, Miletus, Chelidonium, Cyprus, Paphos, Constantia	18
XII. Antaradus, Area, Emesa; captivitas	19
XIII. Damascus, Nazareth, Chana, Tabor	21
	25

XIV. Tiberias, Magdalum, Capharnaum, Bethsaida, Chorozain	26
XV. Jor et Dan, Jordanis, paludes Merom, Caesarea Philippi	27
XVI. Monasterium et ecclesia s. Johannis Baptistae secus Jordanem, baptismus in hoc fluvio, solemnitas epiphaniae	27
XVII. Galgala, Jericho, monasterium s. Euthymii	28
XVIII. Jerusalem: ecclesia et crucis in Calvariae loco, hortus cum sepulchro salvatoris et mirabilis domo	29
XIX. Willibaldus aegrotus, ecclesia sancta Sion, porticus Salomonis, piscina probatica	30
XX. Columna memorialis, ubi judaei corpus s. Mariae tollere voluerunt, translatio ejus, sancta Sion	31
XXI. Vallis Josaphat, ecclesia et sepulchrum s. Mariæ, ecclesia, ubi Dominus oravit, ecclesia ascensionis in monte Oliveti	32
XXII. Locus pastorum, Bethlehem, spelunca et ecclesia nativitatis Domini	33
XXIII. Thecua, laura et monasterium s. Sabae	34
XXIV. Ecclesiola, ubi Philippus eunuchum baptizavit, Gaza, s. Matthias, s. Zacharias, Hebron	35
XXV. Jerusalem, Diospolis (ad s. Georgium); ecclesia s. Petri in Joppe, mare Magnum, Tyrus, Sidon, Tripolis, Libanus mons, Damascus, Cæsarea Philippi	36
XXVI. Jerusalem, Emesa, Salamaida, iterum Emesa, Damascus	37
XXVII. Jerusalem, Sebastia, ecclesia super puteum, ubi Dominus aquam postulavit a samaritana, mons Garizim, villa magna	38

XXVIII. Campus Esdrelon, Ptolemaida, promontorium Albus cum turri Libani, Tyrus, fraudatio cum petrae oleo	39
XXIX. Constantinopolis, Nicaea	41
XXX. Syracusae, Catana, Rhegium, infernus Theoderici in insula Vulcani	42
XXXI. Insula Lipara cum ecclesia s. Bartholomaei apostoli, dein montes Didymi, Neapolis, Capua, Teanum, Casinum	43
XXXII. Monasterium s. Benedicti, amnis Rapidus, vita coenobialis	44
XXXIII. Roma; coram papa peregrinatio breviter perstrinatur	46
XXXIV. Papa ad sanctum Bonifacium proficiendi horatur	47
XXXV. Profectio: Lucam, Ticinum, Brixiam, Cartam, ad Odilonem, ad Suidger, ad Linthard, ad s. Bonifacium, Eihstat, ubi ecclesia s. Mariae	49
XXXVI. Frisinga, Eihstat, Willibaldus in presbyteratum creatus	50
XXXVII. Turingia, Sulzobruego, sacerdotali insula datur; nonnulla ad prologum spectantia interserita	51
XXXVIII. In Eihstat monasterium construitur, vita secundum regulam s. Benedicti instituitur	52
XXXIX. Undique ad apostolum bajoariorum confluunt	53
XXXX. Cum innumeris magistratibus populus acquiritur; laus Deo et Willbaldo	54
b. auctore Anonymo	56
II. c. 808. Commemoratorium de casis Dei	77
III. c. 865. Bernardus M.	85
IV. c. 1145. Innominate VII	100

V. c. 1165. Johannes Wirzburgensis.

Epistola	108
1. Nazareth, saltus Domini, Sepphoris, Cana Galileeae, Tabor, Hermonium, Naim, Endor, Cison, Jezrahel, Mageddon, Gelboe, Scythopolis, Ginea	110
2. Samatia, Dothaim (cisterna Joseph), Sebastae, Sichem, Sichar, Bethel (Luza), Garizim, Gebal, Silo, Rama	111
3. Jerusalem, mons Moria, historia templi	116
4. Templum Domini, traditiones, descriptio templi et adjacentis loci	119
5. Palatium Salomonis, aedes templariorum, stabulum, hospitium Simeonis justi, Christi incunabula .	129
6. Bethania, Bethphage, ecclesia Mariae Magdalene	131
7. Mons Sion, coenaculum, ecclesia Sion	134
8. Oratio Christi in Gethsemane, capella cum caverna, ecclesia salvatoris, locus proditionis	136
9. Praetorium Pilati, turris David, aedificium, in quo coenaverunt, galli cantus sive Galilaea, ecclesia graecorum, capella flagellationis, via, qua ivit Christus ad Calvariam	138
10. Locus Calvariae, carcer Domini, sepulchrum Adam; scissura et foramen petrae, altare dominicae passionis et ad sanctum sanguinem	141
11. Chorus dominorum, meditullium terrae, Emmaus, lavatio pedum in Sion	145
12. Monumentum ad sepulchrum Domini, altare ad s. sepulchrum, epigrammata, ecclesia nova, chorus dominorum, altare resurrectionis, processio	147
13. Claustrum dominorum, crypta cum altare s. Helenae, consecratio ecclesiae s. sepulchri, quatuor altaria in choro dominorum, dissensio alemanorum et francorum	151

14. Ecclesia ascensionis in monte Oliveti, emissio spiritus sancti in monte Sion, emigratio s. Mariae	156
15. Hakeldama; mons Gion, ecclesia et hospitale s. Iohannis, sanctimonialium coenobium s. Mariae majoris, monachorum coenobium ad s. Mariam latinam, monasterium s. Sabao, ecclesia et monasterium s. Jacobi majoris, domus alemanorum	158
16. Capella s. Petri ad vincula, porta ferrea, ecclesia et monasterium s. Annae, piscina probatica, ecclesia s. Mariae Magdalene, forum triplex, arca, ubi b. Maria quievit, ecclesia s. Charitonis	161
17. Locus lapidationis s. Stephani, carnarium leonis, Gabaa, mons Offensionis, natatoria Siloe, quercus Rogel, capella cum sepultura Jacobi Alphaoi, pyramis Josaphat, caveae religiosarum personarum, coenobium in summitate vallis Josaphat, sepultura virginis Mariae	165
18. Sepultura s. Mariae, capella, epigrammata, Gethsemano	168
19. Bethlehem, praesepo, locus nativitatis, apparitio stellae, sepultura innocentium, sepulchrum s. Hieronymi, locus pastorum, Theecua, ecclesia s. Charitonis, sepulchrum Rahel	171
20. Jordanis, desertum Quarantana, mons Tentationis, fons Helisaei, locus cocci, Jericho, Bethagla, Engaddi	174
21. Hebron, spelunca duplex, vallis Lacrimarum, ager damascenus, quercus Mambro	176
22. Iacus Asphaltites, Segor (Palmaria), bitumen iudaicum, Karnaim spelunca, Arabia, mons Sinai, Helim, montes Horeb et Abarim, Idumaea . .	178

23. Ubi Maria Elisabetham visitavit, Modin, Lydda, Caesarea Palaestina, montes Kain et Carmelus	180
24. Phoenicia, Libanus, Tyrus, Sarepta, Sidon, Berytus, Arphat	182
25. Damascus, Idumaea, Hus, Sueta, Thema, Naaman, fluvius Jaboc, mons Seir, iterum Damascus, mons Libanus, Pharpar et Abana fluvii, portus s. Simeonis, Antiochia, Paneas, Aulon, Dan, Medan, Jor, mare Galilacae	183
26. Bethsaida, Chorazain, Cedar, Capharnaum, Mensa, Genezareth, Magdalum, Tiberias, Bethulia, Dothaim, Gergesa	187
27. Ad lectorem.	189

* * *

Festum, in quo recuperatio urbis Jerusalem atque transfiguratio celebratur.	190
--	-----

VI. c. 1185. Innominatus VIII.	193
--	-----

VII. c. 1187. La Citez de Iherusalem.

1. Le Mont Sion, l'abbaye et l'église de Notre-Dame, la maison où Jésus-Christ fit la cène, le lieu où il apparut à ses apôtres, où il leur montra ses plaies, où il monta au ciel, où il envoya le Saint-Esprit et où Notre-Dame mourut	197
2. Le Sépulcre et l'église de Notre-Dame de Josaphat, l'église de Notre-Dame du Mont Sion, l'abbaye des Chanoines	199
3. L'église du st Sépulcre et le Calvaire	199
4. Les quatre portes, la porte et la tour de David, poterne vers le Mont Sion, l'église de st Jacques en Galice	200

5. Le rue de David, la rue du Patriarche, la Porte de la maison de l'Hôpital et de l'église du st Sépulcre, la rue du Mont Sion, la rue aux Herbes, le marché au poisson, le grand marché, les échoppes des orfèvres, les paumiers d'outre-mer, l'abbaye de st Marie-la-Grande, l'abbaye de st Marie-Latine, la maison de l'Hôpital	201
6. La maîtresse Porte et la place du st Sépulcre, l'église de st Jacques de 'Jacobins', le Calvaire, Golgotha, le Clocher, la chapelle de la st Trinité .	202
7. Le monument, l'église du st Sépulcre, le chancel, le chœur du st Sépulcre, l'autel des Grocs, le compas.	203
8. Le Calvaire	204
9. Les Chanoines, leurs officines et le Cloître, la chapelle de st Hélène, le dortoir et le réfectoire .	205
10. La rue aux Herbes, la rue Mal-cuisinat, la rue Couverte	206
11. La rue du Temple, la Boucherie, l'Hôpital et la rue aux Allemands, le pont, l'église de st Gilles, la porte Spécieuse	206
12. Le Temple, le pavement, le palais de Salomon, le manoir des Templiers, l'église du Templum Domini, l'abbaye	207
13. La chapelle où st Jacques fut martyrisé, la Pécheresse, la Porte Dorée, les âtres de Salomon, la porte de Josaphat	208
14. L'église appelée le Berceau, l'église du Temple, les quatre portes, l'abbaye	209
15. La Porte Dorée, la porte et l'église de st Etienne, l'Anerie, la Maladrerie, la Poterne de st Lazare	210

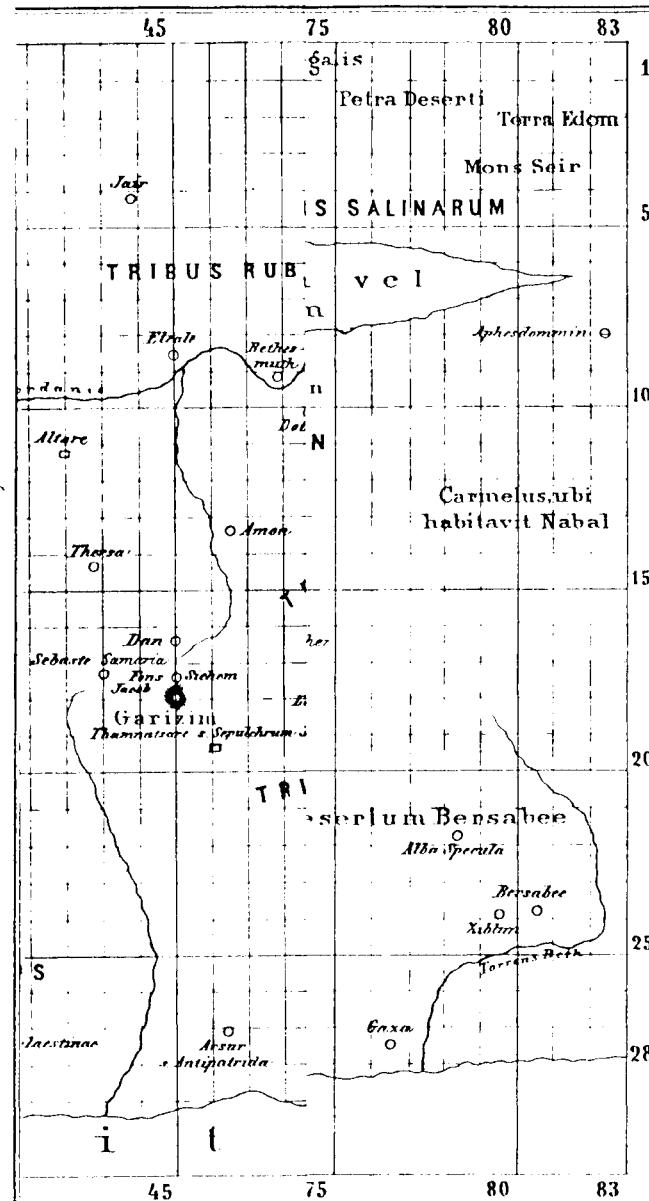
16. La poterne de la Tannerie, la rue st ^e Etienne, la rue et la maison du st ^e Sépulcre, la rue de l'église du st ^e Sépulcre, le Change des Syriens et des Latins, les trois rues, la rue Couverte, la rue aux Herbes et la rue Mal-cuisinat, la rue de l'arc de Judas, l'église de st ^e Martin et de st ^e Pierre	212
17. Hors de la porto du Sion les trois voies, la fontaine de Siloé, l'église de st ^e Pierre en galliano	214
18. Le lac (étang) de Germain, Hakeldama, le lac du Patriarche, le Charnier du lion	214
19. L'abbaye des Géorgiens où une partie de la croix fut prise; quels gens ils sont	216
20. Emmaüs	218
21. La rue qui va à la poterne de la Tannerie, la rue de Josaphat, le carrefour, la Porte Douloureuse, le Ruisseau, l'église de st ^e Jean l'Évangéliste, couvent des religieuses de Béthanie	218
22. La Juiverie, l'église de st ^e Marie-Madeleine, une poterne, l'église du Repos, la prison, le prétoire de Pilate, une autre poterne	219
23. L'abbaye de st ^e Anne, la Piscine Probatique	220
24. L'abbaye de la vallée de Josaphat, l'église et le sépulcre de Notre-Dame, l'église de Gethsémani, l'église du st ^e Sauveur, les Hermites et Reclus de la vallée de Josaphat	221
25. L'abbaye du Mont des Oliviers, l'église de Pater-noster, le Figuier Maudit, Bethphagé	222
26. L'auteur ne nomme pas les abbayes et les églises des Syriens et d'autres gens qui ne sont pas obéissant à Rome	223

VIII. 1422. Johannes Poloner.	
De portis civitatis Jerusalem	225
Ordo peregrinationis civitatis Jerusalem et aliorum locorum ibidem	228
Peregrinatio a civitate Jerusalem versus orientem ad Bethaniam	244
Peregrinatio de Jerusalem ad Bethlehem	246
Peregrinatio de Bethlehem ad vallem Hebron	251
Peregrinatio de Hebron ad Jerusalem	252
Divisio Terrae Sanctae	253
De civitatibus et locis Terra Sanctae	263
De terra Aegypti	278
Zweite abtheilung: kommentar.	
I. Vorläufer der noten zu Willibald	
a. nach der klosterfrau	282
Noten	314
b. nach dem Anonymus	348
Noten	353
II. Vorläufer der noten zum Commemoratorium	355
Noten	364
III. Vorläufer der noten zu Bernard	
Noten	393
IV. Bemerkungen zum Innominate VII	409
V. Vorläufer der noten zu Johannes Wirzburgensis	
Noten	415
Noten	426
VI. Bemerkungen zum Innominate VIII	449
VII. Vorläufer der noten zur Citez de Iherusalem	
Noten	452
VIII. Bemerkungen zu Johannes Poloner	497
Schlusswort	523

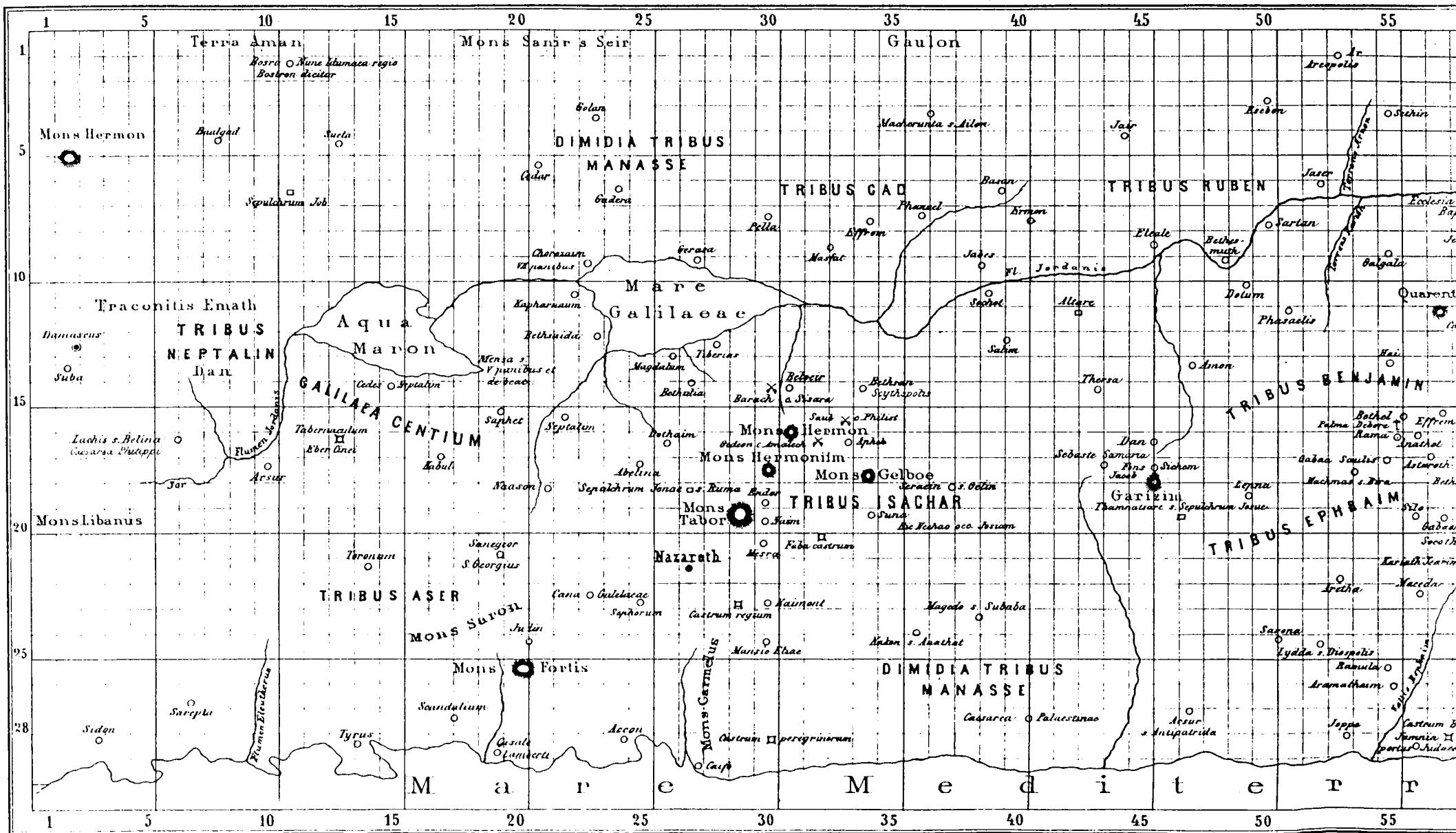
Ithica Martii

Errata.

- Pag. 41, llo. 19 *lrye similis est*
 „ 67, „ 13 „ *Adorabimus*
 „ 115, „ 22 „ *Jacob filio suo*
 „ 178, „ 20 „ *turpidine*
 „ 274, „ 11 „ *domestici*
 „ 308, „ 17 „ 71—102
 „ 309, „ 2 „ *Vita Bonifacii*
 „ 457, „ 83 „ 409.
 „ 496, „ 4 „ *bodawin*



Tabula geographica Marini Sanuti.



Tabula geographica Marini Sanuti.

